Учредительный документ юридического лица
ОГРН 1065074057773 в новой редакции
представлен при внесении в ЕГРЮЛ
записи от 14.11.2024 за ГРН 2245024068[illegible]

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН
УСИЛЕННОЙ КВАЛИФИЦИРОВАННОЙ
ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ

сведения о сертификате эп

Сертификат: 63EAE0489E208936BA2BF3193712EE7E
Владелец: МЕЖРЕГИОНАЛЬНАЯ ИНСПЕКЦИЯ ФЕДЕРАЛЬНОЙ НАЛОГОВОЙ СЛУЖБЫ ПО ЦЕНТРАЛИЗОВАННОЙ ОБРАБОТКЕ ДАННЫХ МЕЖРЕГИОНАЛЬНАЯ ИНСПЕКЦИЯ ФЕДЕРАЛЬНОЙ НАЛОГОВОЙ СЛУЖБЫ ПО ЦЕНТРАЛИЗОВАННОЙ ОБРАБОТКЕ ДАННЫХ
Действителен: с 30.01.2024 по 24.04.2025

Утвержден Решением № 4/2024
Единственного акционера
Акционерного общества
"Зиверт Рус"
12 августа 2024 г.

Bestätigt durch
den Beschluss Nr. 4/2024
des Alleinaktionärs der
Aktiengesellschaft „Sievert Rus“
vom 12. August 2024

УСТАВ
Акционерного общества
"Зиверт Рус"
(Редакция №3)

SATZUNG
der Aktiengesellschaft
„Sievert Rus“
(Fassung Nr.3)

Московская область, г. Ногинск
2024 г.

Gebiet Moskau, Noginsk
2024

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1. Настоящий Устав определяет порядок организации и деятельности Акционерного общества «Зиверт Рус» (именуемого в дальнейшем «**Общество**»).

Общество является коммерческой корпоративной организацией и действует в соответствии с Гражданским Кодексом Российской Федерации и Федеральным законом от 26.12.1995 N 208-ФЗ (ред. от 04.08.2023) "Об акционерных обществах" (далее – «**Закон об АО**»).

1.2. Требования настоящего Устава обязательны для исполнения всеми органами Общества и его акционерами.

1.3. Полное фирменное наименование общества на русском языке:

Акционерное общество
"Зиверт Рус".

Сокращенное фирменное наименование общества на русском языке:

АО "Зиверт Рус".

1.4. Местом нахождения Общества является: Российская Федерация, Московская обл, город Ногинск, Ногинск-Технопарк тер.

1.5. Общество является непубличным. Общество создано без ограничения срока.

2. ЦЕЛИ, ПРЕДМЕТ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ И ОБЯЗАННОСТИ ОБЩЕСТВА

2.1. Целью деятельности Общества является осуществление коммерческой деятельности, обеспечивающей извлечение прибыли.

1. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

1.1. Die vorliegende Satzung legt die Ordnung der Organisation und der Tätigkeit der der Aktiengesellschaft „Sievert Rus“ (im Folgenden „**Gesellschaft**“) fest.

Die Gesellschaft ist eine kommerzielle Körperschaft in Übereinstimmung mit dem Zivilgesetzbuch der Russischen Föderation und dem Föderalen Gesetz der Russischen Föderation Nr. 208-FZ „Über Aktiengesellschaften“ vom 26. Dezember 1995 (in der Fassung vom 04.08.2023) (im Folgenden „**AO-Gesetz**“).

1.2. Die Anforderungen der vorliegenden Satzung sind von allen Organen der Gesellschaft und deren Aktionären obligatorisch zu erfüllen.

1.3. Die volle Firmenbezeichnung der Gesellschaft in russischer Sprache lautet:

Акционерное общество
" Зиверт Рус ".
(Aktiengesellschaft
„Sievert Rus“).

Die Kurzbezeichnung der Gesellschaft in russischer Sprache lautet:

АО "Зиверт Рус".
(AO „Sievert Rus“).

1.4. Sitz der Gesellschaft: Russische Föderation, Gebiet Moskau, Stadt Noginsk, Noginsk-Technopark ter.

1.5. Die Gesellschaft ist nichtöffentlich. Die Gesellschaft wurde für einen unbeschränkten Zeitraum gegründet.

2. ZIELE, GEGENSTAND UND PFLICHTEN DER GESELLSCHAFT

2.1. Ziel der Gesellschaft ist die Ausübung gewerblicher Tätigkeit, die die Erwirtschaftung von Gewinn gewährleistet.

2.2. Предметом деятельности Общества являются следующие виды деятельности:

2.2.1 производство и реализация сухих бетонных смесей и строительных растворов на основе минеральных связующих материалов;
2.2.2 производство и сбыт огнеупорных строительных растворов;
2.2.3 производство и сбыт тепло- и звукоизоляционных материалов;
2.2.4 производство строительных, строительно-монтажных и отделочных работ;
2.2.5 снабженческо-сбытовая деятельность;
2.2.6 открытие в соответствии с действующим законодательством торговых точек, магазинов, создание оптовых и мелкооптовых торговых баз, организация розничной торговли, в том числе строительными и отделочными материалами;
2.2.7 изготовление и сбыт строительно-отделочных машин и инструмента, приспособлений, материалов;
2.2.8 производство и реализация строительных материалов и строительных конструкций, в том числе полуфабрикатов и комплектующих к ним;
2.2.9 ремонт зданий и сооружений, в том числе капитального характера;

2.2.10 осуществление ремонтно-реставрационных работ;
2.2.11 разработка проектно-сметной документации по заказу предприятий и организаций;
2.2.12 техническое обслуживание, ремонт конструкций, систем зданий и связанных с ними инженерных конструкций и коммуникаций;
2.2.13 инженерная диагностика состояния и режима функционирования конструкций и систем зданий;

2.2.14 рекламная, маркетинговая деятельность;
2.2.15 оказание консалтинговых, информационных услуг отечественным и зарубежным предприятиям, гражданам, проведение независимых консультаций, экспертиз различных видов деятельности,

2.2. Gegenstand der Gesellschaft sind die folgenden Tätigkeitsarten:

2.2.1 Herstellung und Vertrieb von Trockenbetongemischen und Baumörteln auf der Basis mineralischer Bindemittel;

2.2.2 Herstellung und Vertrieb von feuerfesten Baumörteln;
2.2.3 Herstellung und Vertrieb von wärme- und schallisolierenden Materialien;
2.2.4 Vornahme von Bau-, Montage und Ausbauarbeiten;
2.2.5 Versorgungs- und Vertriebstätigkeit;

2.2.6 Eröffnung von Verkaufsstellen und Geschäften in Übereinstimmung mit geltendem Recht, Errichtung von Handelsniederlassungen für den Groß- und Zwischenhandel, Organisation von Einzelhandel, darunter auch mit Bau- und Innenausbaumaterialien;
2.2.7 Fertigung und Vertrieb von Bau- und Innenausbaumaschinen, -werkzeugen, -vorrichtungen sowie -materialien;
2.2.8 Herstellung und Verkauf von Baustoffen und Baukonstruktionen, darunter auch von Halbfabrikaten und dazugehörigen Zusatzmaterialien;
2.2.9 Instandsetzung von Gebäuden und Bauwerken einschließlich Generalinstandsetzung;
2.2.10 Vornahme von Reparatur- und Restaurierungsarbeiten;
2.2.11 Erstellung von Planungs- und Kostendokumentationen im Auftrag von Unternehmen und Organisationen;
2.2.12 Technische Wartung, Reparatur von Konstruktionen, Gebäudesystemen und den damit verbundenen ingenieurstechnischen Bauten und Versorgungsleitungen;
2.2.13 Erstellung ingenieurstechnischer Gutachten über den Zustand und die Funktionsweise von Konstruktionen und Gebäudesystemen;
2.2.14 Werbung und Marketing;

2.2.15 Erbringung von Beratungs- und Informationsdienstleistungen für einheimische und ausländische Unternehmen und Bürger, Erbringung unabhängiger Beratungsleistungen, Erstellung von Gutachten verschiedener Art,

работ, проектов; оказание платных юридических услуг;

Durchführung von Arbeiten und Projekten; Erbringung entgeltlicher juristischer Dienstleistungen;

2.2.16 осуществление торгово-посреднической и закупочной деятельности, в части закупки на территории РФ и за ее пределами у предприятий, организаций, фирм, производственных и сельскохозяйственных кооперативов, в розничной торговле, у граждан продукции, товаров, полуфабрикатов и т.п. для достижения целей, стоящих перед Обществом;

2.2.16 Durchführung von Handels- und Vermittlungstätigkeiten sowie Einkaufstätigkeiten betreffend den Ankauf von Erzeugnissen, Waren, Halbfabrikaten u. ä. auf dem Gebiet der Russischen Föderation sowie im Ausland bei Unternehmen, Organisationen, Firmen, Produktionskooperativen und landwirtschaftlichen Kooperativen, im Einzelhandel sowie bei natürlichen Personen zur Erreichung der Gesellschaftszwecke;

2.2.17 осуществление всех видов торговой деятельности, включая бартерные сделки, лицензированную продажу согласно действующему законодательству;

2.2.17 Vornahme von Handelsgeschäften jeglicher Art einschließlich Tauschgeschäften und Lizenzverkauf in Übereinstimmung mit geltendem Recht;

2.2.18 производство и реализация товаров народного потребления;

2.2.18 Produktion und Verkauf von Konsumgütern;

2.2.19 погрузо-разгрузочные, экспедиторские услуги;

2.2.19 Verlade und Löschungstätigkeiten, Speditionsdienstleistungen;

2.2.20 транспортные услуги;

2.2.20 Transportdienstleistungen;

2.2.21 внешнеэкономическая, внешнеторговая деятельность;

2.2.21 Außenwirtschaftliche Tätigkeit, Außenhandel;

2.2.22 редакционно-издательская деятельность и изготовление печатной продукции на территории РФ и за ее пределами в области научно- технической, учебной, нормативной, справочной и прочей литературы, красочно-изобразительной, рекламной продукции и распространение полиграфической продукции в соответствии с действующим законодательством;

2.2.22 Redaktions- und Verlagstätigkeit, Herstellung von Druckerzeugnissen auf dem Gebiet der Russischen Föderation sowie im Ausland in den Bereichen wissenschaftlich-technische Literatur, Lehrmittel, Normierung, Nachschlagewerke und Sonstiges, Bild- und Farbenherstellung, Herstellung von Werbemitteln sowie Vertrieb von Druckerzeugnissen in Übereinstimmung mit geltendem Recht;

2.2.23 осуществление научно-исследовательских и опытно-конструкторских работ в различных областях науки и техники;

2.2.23 wissenschaftliche Forschungstätigkeit sowie Durchführung von bautechnischen Versuchen in verschiedenen Bereichen aus Wissenschaft und Technik;

2.2.24 исследование конъюнктуры рынка;

2.2.24 Marktforschung;

2.2.25 проведение технических испытаний, исследований и сертификации;

2.2.25 Durchführung von technischen Prüfungen, Forschungs- und Zertifizierungstätigkeiten;

2.2.26 монтаж инженерного оборудования зданий и сооружений;

2.2.26 Montage von technischer Gebäudeausrüstung;

2.2.27 производство и сбыт деревянных строительных конструкций, включая сборные деревянные строения, и столярных изделий;

2.2.27 Produktion und Vertrieb von hölzernen Baukonstruktionen einschließlich zusammensetzbarer Holzbauten und von Tischlereierzeugnissen;

2.2.28 осуществление посреднической и комиссионной деятельности;

2.2.28 Vermittlungs- und Kommissionstätigkeiten;

2.2.29 предоставление во временное

2.2.29 zeitweise Überlassung von nicht zu

пользование нежилых помещений;

2.2.30 оптовая торговля несельскохозяйственными промежуточными продуктами, отходами и ломом, прочими строительными материалами;

2.2.31 прочая розничная торговля в специализированных магазинах;

2.2.32 транспортировка грузов, в том числе по междугородним перевозкам;

2.2.33 оказание услуг складского характера;

2.2.34 оказание услуг в области общественного питания, организация общественного питания;

2.2.35 организация рекламы в периодических и специализированных печатных изданиях, по радио и на телевидении, выпуск рекламной продукции, информационных листов, плакатов, буклетов.

2.3. Общество имеет право осуществлять любую другую деятельность, не противоречащую законодательству РФ. Общество может заниматься деятельностью, для осуществления которой требуется специальное разрешение, с момента получения соответствующего специального разрешения.

Wohnzwecken bestimmten Räumlichkeiten;

2.2.30 Großhandel mit nicht-landwirtschaftlichen Zwischenprodukten, Abfallprodukten und Schrott sowie sonstigen Baustoffen;

2.2.31 anderweitiger Einzelhandel im Fachgeschäften;

2.2.32 Gütertransport einschließlich zwischenstädtischer Transport;

2.2.33 Erbringung von Dienstleistungen im Bereich Lagerung;

2.2.34 Erbringung von Dienstleistungen im Bereich öffentlicher Nahrungsmittelvertrieb; Organisation des öffentlichen Nahrungsmittelvertriebs;

2.2.35 Werbung in periodisch erscheinenden Druckerzeugnissen und in der Fachpresse, in Rundfunk und Fernsehen, Herausgabe von Werbematerial, Informationsblättern, Plakaten und Broschüren.

2.3. Die Gesellschaft ist berechtigt, weitere gesetzlich nicht verbotene Tätigkeiten auszuüben. Mit Erhalt der entsprechenden besonderen Genehmigung kann die Gesellschaft Tätigkeiten ausüben, für deren Ausübung besondere Genehmigungen erforderlich sind.

3. ПРАВОВОЕ ПОЛОЖЕНИЕ ОБЩЕСТВА

3.1. Общество является юридическим лицом и имеет обособленное имущество, отвечает им по своим обязательствам, может от своего имени приобретать и осуществлять гражданские права и нести гражданские обязанности, быть истцом и ответчиком в суде.

3.2. Общество считается созданным как юридическое лицо с момента его государственной регистрации в установленном федеральными законами порядке.

3.3. В соответствии с положениями настоящего Устава Общество имеет гражданские права и обязанности, необходимые для осуществления любых видов деятельности, не запрещенных

3. RECHTSSTELLUNG DER GESELLSCHAFT

3.1. Die Gesellschaft ist eine juristische Person und verfügt über abgesondertes Vermögen, mit dem sie für ihre Verpflichtungen haftet, kann im eigenen Namen zivilrechtliche Rechte und Pflichten erwerben und als Klägerin oder Beklagte vor Gericht auftreten.

3.2. Die Gesellschaft gilt ab dem Zeitpunkt der staatlichen Registrierung in der von den Föderalen Gesetzen festgelegten Ordnung als juristische Person gegründet.

3.3. Gemäß den Bestimmungen dieser Satzung übernimmt die Gesellschaft zivilrechtliche Rechte und Pflichten, die für die Ausübung beliebiger, gesetzlich nicht verbotener Tätigkeiten erforderlich sind.

законом.

3.4. Общество отвечает по своим обязательствам всем принадлежащим ему имуществом.

3.4. Die Gesellschaft haftet für ihre Verbindlichkeiten mit dem gesamten ihr gehörenden Vermögen.

3.5. Общество не отвечает по обязательствам своих акционеров. Акционеры не отвечают по обязательствам Общества и несут риск убытков, связанных с его деятельностью, в пределах стоимости принадлежащих им акций.

3.5. Die Gesellschaft haftet nicht für die Verbindlichkeiten ihrer Aktionäre. Die Aktionäre haften nicht für die Verbindlichkeiten der Gesellschaft und tragen das Verlustrisiko, das mit der Tätigkeit der Gesellschaft verbunden ist, in den Wertgrenzen der ihnen gehörenden Aktien.

3.6. Общество имеет круглую печать со своим наименованием и указанием на его местонахождение. Общество вправе иметь штампы и бланки со своим наименованием, собственную эмблему, а также зарегистрированные в установленном порядке товарные знаки и другие средства визуальной идентификации.

3.6. Die Gesellschaft verfügt über ein Rundsiegel mit ihrer Firmenbezeichnung und einem Verweis auf ihren Sitz. Die Gesellschaft ist berechtigt, Stempel und Briefbögen mit ihrer Firma, ein eigenes Emblem sowie ordnungsgemäß eingetragene Warenzeichen und andere Mittel der visuellen Identifikation zu führen.

3.7. Общество вправе в установленном порядке открывать банковские счета на территории Российской Федерации и за ее пределами.

3.7. Die Gesellschaft ist berechtigt in der festgelegten Ordnung Bankkonten auf dem Gebiet der Russischen Föderation und im Ausland zu eröffnen.

3.8. Общество вправе открывать представительства и создавать филиалы. Представительства и филиалы должны быть указаны в едином государственном реестре юридических лиц. На момент регистрации данной редакции Устава Общество не имеет филиалов или представительств на территории Российской Федерации и за ее пределами.

3.8. Die Gesellschaft ist berechtigt, Repräsentanzen zu eröffnen und Niederlassungen zu errichten. Die Repräsentanzen und Niederlassungen müssen im Einheitlichen Staatlichen Register Juristischer Personen aufgeführt sein. Zum Zeitpunkt der Registrierung der aktuellen Fassung der Gesellschaftssatzung hat die Gesellschaft keine Repräsentanzen oder Niederlassungen in der Russischen Föderation oder im Ausland.

3.9. Общество может иметь дочерние и зависимые общества с правами юридического лица на территории Российской Федерации, созданные в соответствии с Законом об АО и иными федеральными законами, а за пределами территории Российской Федерации - в соответствии с законодательством иностранного государства по месту нахождения дочернего или зависимого обществ, если иное не предусмотрено международным договором Российской Федерации.

3.9. Die Gesellschaft kann Tochtergesellschaften oder abhängige Gesellschaften mit den Rechten einer juristischen Person in der Russischen Föderation haben, die in Übereinstimmung mit dem AO-Gesetz und anderen föderalen Gesetzen bzw. außerhalb der Russischen Föderation in Übereinstimmung mit der Gesetzgebung des betreffenden fremden Staates am Sitz der Tochtergesellschaft oder abhängigen Gesellschaft gegründet wurden, falls nichts anderes durch ein internationales Abkommen der Russischen Föderation vorgesehen ist.

4. УСТАВНЫЙ КАПИТАЛ И АКЦИИ ОБЩЕСТВА

4.1. Уставный капитал Общества составляет 77.000.000,00 (семьдесят семь миллионов) рублей. Уставный капитал Общества составляется из номинальной стоимости 2400 (двух тысяч четырехсот) штук обыкновенных и 350 (трехсот пятидесяти) привилегированных именных акций, приобретенных акционером/акционерами (размещенных акций). Номинальная стоимость каждой обыкновенной, а также каждой привилегированной именной акции 28.000,00 (двадцать восемь тысяч) рублей, форма акций - бездокументарная. Все акции Общества являются именными.

4.2. Общество вправе размещать дополнительно к размещенным акциям 200 (двести) штук обыкновенных именных акций номинальной стоимостью 28.000,00 (двадцать восемь тысяч) рублей каждая (объявленные акции). Дополнительные акции предоставляют их владельцам те же права, что и размещенные акции.

4.3. Уставный капитал Общества может быть увеличен или уменьшен в соответствии с законодательством РФ и положениями настоящего Устава.

4.4. Если по окончании второго отчетного года или каждого последующего отчетного года стоимость чистых активов Общества окажется меньше его уставного капитала, совет директоров Общества при подготовке к годовому общему собранию акционеров обязан включить в состав годового отчета Общества раздел о состоянии его чистых активов.

Раздел о состоянии чистых активов Общества должен содержать:

1) показатели, характеризующие динамику изменения стоимости чистых активов и уставного капитала Общества за три последних завершенных отчетных года, или, если Общество существует менее чем три года, за каждый завершенный отчетный год;

4. GRUNDKAPITAL UND AKTIEN DER GESELLSCHAFT

4.1. Das Grundkapital der Gesellschaft beträgt 77.000.000,00 (siebenundsiebzig Millionen) Rubel. Das Grundkapital der Gesellschaft setzt sich aus einem Nennwert von 2.400 (zweitausendvierhundert) Stück Stammaktien und 350 (dreihundertfünfzig) Vorzugsaktien zusammen, die vom Aktionär/von den Aktionären erworben wurden (untergebrachte Aktien). Der Nennwert jeder Stammaktie, sowie jeder Vorzugsaktie beträgt 28.000,00 (achtundzwanzigtausend) Rubel, die Form der Aktien ist dokumentenlos. Alle Aktien der Gesellschaft sind Namensaktien.

4.2. Die Gesellschaft ist berechtigt zusätzlich zu den untergebrachten Aktien noch 200 (zweihundert) Stammaktien mit einem Nennwert von jeweils 28.000,00 (achtundzwanzigtausend) auszugeben (angekündigte Aktien). Zusätzliche Aktien gewähren ihren Inhabern dieselben Rechte, wie die untergebrachten Aktien.

4.3. Das Grundkapital der Gesellschaft kann gemäß der Gesetzgebung der RF und den Regelungen dieser Satzung erhöht oder herabgesetzt werden.

4.4. Erweist sich der Wert des Reinvermögens einer Gesellschaft nach Ablauf des zweiten oder eines jeden weiteren Geschäftsjahres als unter ihrem Grundkapital liegend, ist der Direktorenrat der Gesellschaft verpflichtet, im Zuge der Vorbereitung auf die jährliche Hauptversammlung in den Jahresbericht einen Abschnitt über den Stand des Reinvermögens aufzunehmen.

Der Abschnitt über den Stand des Reinvermögens der Gesellschaft muss enthalten:

1) Werte, welche die Änderungsdynamik des Reinvermögens und des Grundkapitals der Gesellschaft für die letzten drei abgeschlossenen Geschäftsjahre aufzeigt, einschließlich des Berichtsjahres, oder, falls die Gesellschaft für weniger als drei Jahre existiert, für jedes abgeschlossene Geschäftsjahr;

2) результаты анализа причин и факторов, которые, по мнению совета директоров общества, привели к тому, что стоимость чистых активов Общества оказалась меньше его уставного капитала;

2) die Ergebnisse der Analyse von Ursachen und Faktoren, die nach Ansicht des Direktorenrates der Gesellschaft dazu geführt haben, dass der Wert des Reinvermögens unter den Wert des Grundkapitals fiel;

3) перечень мер по приведению стоимости чистых активов Общества в соответствие с величиной его уставного капитала.

3) das Verzeichnis der Maßnahmen zur Anpassung des Reinvermögens an die Höhe des Grundkapitals.

4.5. Если стоимость чистых активов Общества останется меньше его уставного капитала по окончании отчетного года, следующего за вторым отчетным годом или каждым последующим отчетным годом, по окончании которых стоимость чистых активов Общества оказалась меньше его уставного капитала, Общество не позднее чем через шесть месяцев после окончания соответствующего отчетного года обязано принять одно из следующих решений:

4.5. Falls das Reinvermögen der Gesellschaft zum Ende des Geschäftsjahres, welches auf das zweite oder jedes nachfolgende Geschäftsjahr folgt, in dem das Reinvermögen geringer ist als das Grundkapital, muss die Gesellschaft spätestens sechs Monate nach Ende des betreffenden Geschäftsjahres einen der folgenden Beschlüsse fassen:

1) об уменьшении уставного капитала Общества до величины, не превышающей стоимости его чистых активов;
2) о ликвидации Общества.

1) über die Herabsetzung des Grundkapitals der Gesellschaft auf einen Wert nicht über dem Wert des Reinvermögens;
2) über die Liquidierung der Gesellschaft.

4.6. Если стоимость чистых активов Общества окажется меньше его уставного капитала более чем на 25 процентов по окончании трех, шести, девяти или двенадцати месяцев отчетного года, следующего за вторым отчетным годом или каждым последующим отчетным годом, по окончании которых стоимость чистых активов Общества оказалась меньше его уставного капитала, общество дважды с периодичностью один раз в месяц обязано поместить в средствах массовой информации, в которых опубликовываются данные о государственной регистрации юридических лиц, уведомление о снижении стоимости чистых активов Общества.

4.6. Falls das Reinvermögen der Gesellschaft nach Abschluss von drei, sechs, neun oder zwölf Monaten des Geschäftsjahrs nach dem zweiten oder jedem nachfolgenden Geschäftsjahr, bei dessen Abschluss das Reinvermögen der Gesellschaft unter deren Grundkapital lag, um mehr als 25 Prozent unter den Wert des Grundkapitals sinkt, muss die Gesellschaft zweimal in einem Abstand von einem Monat in Medien, in denen Informationen über die staatliche Registrierung von juristischen Personen veröffentlicht werden, eine Benachrichtigung über die Verringerung des Reinvermögens der Gesellschaft veröffentlichen.

4.7. Если по окончании второго отчетного года или каждого последующего отчетного года стоимость чистых активов Общества окажется меньше величины минимального уставного капитала, Общество не позднее чем через шесть месяцев после окончания отчетного года обязано принять решение о своей ликвидации.

4.7. Erweist sich der Wert des Reinvermögens einer Gesellschaft nach Ablauf des zweiten oder eines jeden weiteren Geschäftsjahres als unter der Höhe des vom Gesetz vorgegebenen Mindestgrundkapital, muss die Gesellschaft spätestens sechs Monate nach dem Ende des betreffenden Geschäftsjahres einen Beschluss über die Liquidierung der Gesellschaft fassen.

5. УВЕЛИЧЕНИЕ УСТАВНОГО КАПИТАЛА

5.1. Уставный капитал Общества может быть увеличен в порядке, установленным законодательством РФ и настоящим Уставом, следующими способами:

5.1.1 размещение акций, размещаемых путем конвертации в акции той же категории (типа) с большей номинальной стоимостью только за счет имущества (собственных средств) Общества;

5.1.2 размещение дополнительных акций в пределах количества объявленных акций, установленных Уставом Общества, посредством закрытой подписки;

5.1.3 размещение дополнительных акций в пределах количества объявленных акций, установленных Уставом Общества, за счет имущества Общества путем их распределения среди всех акционеров Общества.

5.2. Решение об увеличении уставного капитала Общества путем увеличения номинальной стоимости акций или путем размещения дополнительных акций принимается общим собранием акционеров.

5.3. Сумма, на которую увеличивается уставный капитал за счет имущества Общества, не должна превышать разницу между стоимостью чистых активов Общества и суммой уставного капитала и резервного фонда Общества.

5.4. Оплата дополнительных акций Общества, размещаемых посредством закрытой подписки, может осуществляться деньгами, ценными бумагами, другими вещами или имущественными правами либо иными правами, имеющими денежную оценку. Форма оплаты дополнительных акций Общества определяется решением об их

5. ERHÖHUNG DES GRUNDKAPITALS

5.1. Das Grundkapital der Gesellschaft kann im von der Gesetzgebung und dieser Satzung festgelegten Verfahren erhöht werden:

5.1.1 durch Platzierung von Aktien, die durch Konvertierung von Aktien derselben Kategorie (desselben Typs) mit einem höheren Nennwert auf Kosten des Vermögens (der eigenen Mittel) der Gesellschaft platziert werden;

5.1.2 durch Platzierung zusätzlicher Aktien im Rahmen der Anzahl der durch die Satzung festgesetzten angekündigten Aktien im Wege der Verteilung durch geschlossene Zeichnung

5.1.3. durch Platzierung zusätzlicher Aktien im Rahmen der Anzahl der durch die Satzung festgesetzten angekündigten Aktien zulasten des Vermögens der Gesellschaft durch deren Verteilung unter allen Aktionären der Gesellschaft.

5.2. Der Beschluss über eine Erhöhung des Grundkapitals der Gesellschaft durch Erhöhung des Nennwertes der Aktien oder durch Unterbringung zusätzlicher Aktien wird von der allgemeinen Hauptversammlung gefasst.

5.3. Der Betrag, um den das Grundkapital auf Kosten des Gesellschaftsvermögens erhöht wird, darf die Differenz zwischen dem Wert des Nettovermögens der Gesellschaft und der Summe des Grundkapitals und des Reservefonds der Gesellschaft nicht überschreiten.

5.4. Die Bezahlung zusätzlicher Aktien der Gesellschaft, die durch geschlossene Zeichnung verteilt werden, kann mit Geld, Wertpapieren, anderen Sachen und Vermögensrechten sowie sonstigen Geldwerten Rechten erfolgen. Die Form der Bezahlung zusätzlicher Aktien wird im Beschluss über ihre Unterbringung bestimmt.

размещении.

5.5. После регистрации отчета об итогах выпуска дополнительных акций, размещенных путем подписки, в Устав Общества вносятся соответствующие изменения, связанные с увеличением уставного капитала, увеличением числа размещенных акций и уменьшением числа объявленных акций.

5.5. Nach der Registrierung des Berichts über die Ergebnisse der Unterbringung der zusätzlichen Aktien, die durch Zeichnung verteilt wurden, werden die entsprechenden Änderungen in die Satzung der Gesellschaft aufgenommen, die die Erhöhung des Grundkapitals der Gesellschaft um die Anzahl der untergebrachten Aktien und die entsprechende Verringerung der Anzahl der angekündigten Aktien betreffen.

6. УМЕНЬШЕНИЕ УСТАВНОГО КАПИТАЛА

6.1. Уставный капитал Общества может быть уменьшен в порядке, установленном законодательством РФ и настоящим Уставом. Уставный капитал может быть уменьшен путем уменьшения номинальной стоимости акций или сокращения их общего количества, в том числе путем приобретения и погашения части акций в случаях, предусмотренных законодательством РФ.

6.2. Решение об уменьшении уставного капитала Общества путем уменьшения номинальной стоимости акций или путем приобретения части акций в целях сокращения их общего количества принимается общим собранием акционеров.

6.3. Акции, приобретенные Обществом в целях сокращения их общего количества, погашаются при их приобретении.

6.4. Общество вправе приобретать размещенные им акции (не в целях сокращения их общего количества) по решению совета директоров. Общество не вправе принимать решение о приобретении Обществом акций, если номинальная стоимость акций Общества, находящихся в обращении, составит менее 90 процентов от уставного капитала Общества. Акции, приобретенные Обществом, не предоставляют права голоса, они не учитываются при подсчете голосов, по ним не начисляются дивиденды. Такие акции должны быть реализованы по цене не ниже их рыночной стоимости не позднее одного года с даты их приоб-

6. HERABSETZUNG DES GRUNDKAPITALS

6.1. Das Grundkapital der Gesellschaft kann in dem von der Gesetzgebung und dieser Satzung festgelegten Verfahren herabgesetzt werden. Die Herabsetzung des Grundkapitals kann durch Herabsetzung des Nennwerts der Aktien oder durch die Verringerung der Gesamtanzahl der Aktien, einschließlich Erwerb und Löschung der Aktien in den durch die Gesetzgebung vorgesehenen Fallen, erfolgen.

6.2. Den Beschluss über die Herabsetzung des Grundkapitals der Gesellschaft durch Herabsetzung des Nennwertes der Aktien oder durch Erwerb eines Teils der Aktien zum Zwecke der Verringerung der Gesamtanzahl der Aktien fasst die allgemeine Hauptversammlung.

6.3. Die Aktien, die durch die Gesellschaft zum Zwecke der Verringerung ihrer Gesamtanzahl erworben werden, werden mit ihrem Erwerb gelöscht.

6.4. Die Gesellschaft ist berechtigt, die von ihr platzierten Aktien (nicht zum Zwecke der Verringerung ihrer Gesamtzahl) auf Beschluss des Direktorenrates zu erwerben. Die Gesellschaft ist nicht berechtigt, einen Beschluss über den Erwerb von Aktien durch die Gesellschaft zu fassen, wenn der Nominalwert der im Umlauf befindlichen Aktien der Gesellschaft weniger als 90 Prozent des Grundkapitals der Gesellschaft beträgt. Die von der Gesellschaft erworbenen Aktien gewähren kein Stimmrecht, sie werden bei der Stimmenzählung nicht berücksichtigt, Dividenden werden auf sie nicht ausgeschüttet.

ретения. В противном случае общее собрание акционеров должно принять решение об уменьшении уставного капитала Общества путем погашения указанных акций. Категории (типы) приобретаемых акций, количество приобретаемых Обществом акций каждой категории (типа), цена приобретения, форма и срок оплаты, а также срок, в течение которого должны поступить заявления акционеров о продаже Обществу принадлежащих им акций или отзыв таких заявлений, определяются решением совета директоров о приобретении акций в соответствии с законодательством РФ.

Solche Aktien müssen innerhalb von maximal einem Jahr ab dem Erwerbsdatum zu einem Preis nicht unter ihrem Marktwert verkauft werden. Andernfalls hat die allgemeine Hauptversammlung durch Löschung dieser Aktien die Herabsetzung des Grundkapitals der Gesellschaft zu beschließen. Die Kategorien (Typen) der zu erwerbenden Aktien, die Anzahl der von der Gesellschaft zu erwerbenden Aktien jeder Kategorie (jedes Typs), der Erwerbspreis, die Formen und Fristen der Bezahlung sowie die Frist, innerhalb derer die Erklärung der Aktionäre über den Verkauf der ihr gehörenden Aktien an die Gesellschaft bzw. ein Widerruf einer solchen Erklärung eingehen muss, werden durch Beschluss des Direktorenrats über den Erwerb von Aktien gemäß der Gesetzgebung bestimmt.

6.5. Выкуп акций у акционеров, предъявивших требование о выкупе принадлежащих им акций, осуществляется в соответствии с порядком, определенным законодательством РФ.

6.5. Der Aufkauf der Aktien von Aktionären, die den Aufkauf der ihnen gehörenden Aktien gefordert haben, erfolgt gemäß dem in der Gesetzgebung bestimmten Verfahren.

7. РАЗМЕЩЕНИЕ АКЦИЙ И ИНЫХ ЭМИССИОННЫХ ЦЕННЫХ БУМАГ

7. UNTERBRINGUNG VON AKTIEN UND ANDEREN EMISSIONSWERTPAPIEREN

7.1. Общество вправе в соответствии с законодательством РФ размещать дополнительные акции, облигации и иные эмиссионные ценные бумаги, а также облигации, конвертируемые в акции, и иные эмиссионные ценные бумаги, конвертируемые в акции.

7.1. Die Gesellschaft ist berechtigt, gemäß der Gesetzgebung zusätzliche Aktien, Obligationen und andere Emissionswertpapiere sowie in Aktien wandelbare Obligationen und andere Emissionswertpapiere unterzubringen.

8. ВКЛАДЫ В ИМУЩЕСТВО ОБЩЕСТВА, НЕ УВЕЛИЧИВАЮЩИЕ УСТАВНЫЙ КАПИТАЛ ОБЩЕСТВА

8. EINLAGEN INS GESELLSCHAFTSVERMÖGEN, DIE DAS GRUNDKAPITAL DER GESELLSCHAFT NICHT ERHÖHEN

8.1. Акционеры на основании договора с Обществом имеют право в целях финансирования и поддержания деятельности Общества в любое время добровольно вносить в имущество Общества безвозмездные вклады в денежной или иной форме, которые не увеличивают уставный капитал Общества и не изменяют номинальную стоимость акций (далее

8.1. Aktionäre haben auf Grundlage eines Vertrages mit der Gesellschaft das Recht, zu Zwecken der Finanzierung und der Aufrechterhaltung der Gesellschaftstätigkeit jederzeit freiwillig unentgeltliche Einlagen ins Gesellschaftsvermögen in geldlicher oder anderer Form zu leisten, welche das Grundkapital der Gesellschaft nicht erhöhen und

- вклады в имущество Общества).

Вносимые акционерами Общества в его имущество могут быть денежные средства, вещи, доли (акции) в уставных (складочных) капиталах других хозяйственных товариществ и обществ, государственные и муниципальные облигации. Таким вкладом также могут быть подлежащие денежной оценке исключительные, иные интеллектуальные права и права по лицензионным договорам, если иное не установлено законом.

8.2. К договорам, на основании которых вносятся вклады в имущество Общества, не применяются положения Гражданского кодекса Российской Федерации о договоре дарения.

Договор, на основании которого акционером вносится добровольный вклад в имущество Общества, должен быть предварительно одобрен решением совета директоров Общества.

8.3. Решением общего собрания акционеров Общества на всех акционеров Общества или только на акционеров - владельцев акций определенной категории (типа) может быть возложена обязанность по внесению вкладов в имущество Общества, а также могут быть предусмотрены порядок, основания и условия внесения вкладов в имущество Общества.

Решение общего собрания акционеров о возложении на всех акционеров Общества обязанности по внесению вкладов в имущество Общества принимается единогласно всеми акционерами Общества.

Решение общего собрания акционеров о возложении только на акционеров - владельцев акций определенной категории (типа) Общества обязанности по внесению вкладов в имущество Общества принимается большинством в три четверти голосов акционеров, принимающих участие в общем собрании акционеров, при условии, что за такое решение единогласно проголосовали все акционеры - владельцы акций каждой категории (типа), на

den Nominalwert der Aktien nicht verändern (im Folgenden „Einlagen ins Gesellschaftsvermögen“).
Die von den Aktionären der Gesellschaft in deren Vermögen zu leistenden Einlagen können aus Geldmitteln, Sachen, Anteilen (Aktien) am Stamm- bzw. Grundkapital anderer Wirtschaftsgesellschaften sowie staatlichen und kommunalen Anleihen bestehen. Eine solche Einlage kann auch aus einer geldlichen Bewertung unterliegenden ausschließlichen oder anderen Urheberrechten oder Rechten aus Lizenzverträgen bestehen, falls durch Gesetz nichts anderes vorgesehen ist.

8.2. Auf Verträge, auf deren Grundlage Einlagen ins Gesellschaftsvermögen geleistet werden, werden die Bestimmungen des Zivilgesetzbuches der Russischen Föderation über Schenkungsverträge nicht angewendet.

Ein Vertrag, auf dessen Grundlage ein Aktionär eine freiwillige Einlage ins Gesellschaftsvermögen leistet, muss im Voraus durch einen Beschluss des Direktorenrates der Gesellschaft genehmigt werden.

8.3. Durch Beschluss der Hauptversammlung der Gesellschaft kann allen oder Aktionären oder nur Aktionären, die Aktien einer bestimmten Kategorie (eines bestimmten Typs) besitzen, die Verpflichtung zur Leistung von Einlagen ins Gesellschaftsvermögen auferlegt werden, außerdem können Verfahren, Grundlagen und Bedingungen der Leistung von Einlagen ins Gesellschaftsvermögen festgelegt werden.
Ein Beschluss der Hauptversammlung über die Auferlegung einer Verpflichtung für alle Aktionäre der Gesellschaft zur Leistung von Einlagen ins Gesellschaftsvermögen ist von allen Aktionären der Gesellschaft einstimmig zu fassen.
Ein Beschluss der Hauptversammlung über die Auferlegung der Verpflichtung lediglich für Aktionäre, die Aktien einer bestimmten Kategorie (eines bestimmten Typs) besitzen, zur Leistung von Einlagen ins Gesellschaftsvermögen ist mit einer Mehrheit von drei Vierteln der Stimmen der Aktionäre zu fassen, die an der Hauptversammlung teilnehmen, unter der Bedingung, dass für einen solchen Beschluss alle Aktionäre gestimmt

которых возлагается обязанность по внесению вклада в имущество непубличного Общества.

Вклады в имущество Общества на основании положений настоящего пункта Устава могут вноситься непропорционально принадлежащей акционеру доле акций в уставном капитале Общества.

Вклады в имущество Общества на основании положений настоящего пункта вносятся деньгами, если иное не предусмотрено решением общего собрания акционеров Общества.

Обязанность по внесению вкладов в имущество Общества несут лица, которые являлись акционерами на дату возникновения такой обязанности.

Внесение вкладов в имущество Общества в рамках исполнения акционерами возложенной решением общего собрания акционеров обязанности не подлежит предварительному одобрению решением совета директоров.

haben, die Aktien einer bestimmten Kategorie (eines bestimmten Typs) besitzen, und denen die Verpflichtung zur Leistung einer Einlage ins Vermögen einer nichtöffentlichen Gesellschaft auferlegt wurde.

Einlagen ins Vermögen der Gesellschaft auf Grundlage der Bestimmungen des vorliegenden Satzungspunktes können anders als proportional zum dem Aktionär gehörenden Anteil an den Aktien im Grundkapital der Gesellschaft geleistet werden.

Einlagen ins Gesellschaftsvermögen auf Grundlage der Bestimmungen des vorliegenden Punktes sind in Geldform zu leisten, falls nichts anderes durch Beschluss der Hauptversammlung der Gesellschaft vorgesehen ist.

Die Verpflichtung zur Leistung von Einlagen ins Gesellschaftsvermögen besteht für die Personen, die zum Datum der Entstehung einer solchen Verpflichtung Aktionäre waren.

Die Leistung von Einlagen ins Gesellschaftsvermögen im Rahmen der Erfüllung der durch Beschluss der Hauptversammlung auferlegten Verpflichtung durch die Aktionäre unterliegt nicht der vorherigen Genehmigung durch Beschluss des Direktorenrates.

9. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ АКЦИОНЕРОВ

9.1. Каждая обыкновенная именная акция Общества предоставляет акционеру - ее владельцу - одинаковый объем прав.

9.2. Владельцы привилегированных именных акций не имеют права голоса на общем собрании акционеров, если иное не предусмотрено законодательством РФ применительно к определенным вопросам, по которым принимаются решения.

9.3. Голосующей акцией Общества является обыкновенная акция или привилегированная акция, предоставляющая акционеру - ее владельцу право голоса при решении вопроса, поставленного на голосование.

9.4. Акционеры (акционер), являющиеся в

9. RECHTE UND PFLICHTEN DER AKTIONÄRE

9.1. Jede Stammaktie der Gesellschaft gewährt dem Aktionär - ihrem Inhaber den gleichen Umfang an Rechten.

9.2. Jede Vorzugsaktie der Gesellschaft gewährt dem Aktionär - ihrem Inhaber den gleichen Umfang an Rechten. Inhaber von Vorzugsaktien haben kein Stimmrecht auf der allgemeinen Hauptversammlung, soweit nicht die Gesetzgebung für bestimmte Beschlussgegenstände dies vorsieht.

9.3. Stimmberechtigte Aktien der Gesellschaft sind Stammaktien oder Vorzugsaktien, die dem Aktionär, der ihr Besitzer ist, das Stimmrecht bei der Beschlussfassung zu zur Abstimmung gestellten Fragen gewähren.

9.4. Ein Aktionär oder eine Gruppe von

совокупности владельцами не менее чем 2% (двух процентов) голосующих акций Общества, вправе:
9.4.1 вносить предложения в повестку дня годового общего собрания акционеров и выдвинуть кандидатов в:
- совет директоров;
- ревизионную комиссию;
- и счетную комиссию общества, число которых не может превышать количественный состав соответствующего органа,
- а также кандидата на должность единоличного исполнительного органа.

Aktionären, die insgesamt mindestens 2 (zwei) Prozent der stimmberechtigten Aktien der Gesellschaft halten, sind berechtigt:
9.4.1 Vorschläge für die Tagesordnung der jährlichen allgemeinen Hauptversammlung einzubringen und Kandidaten für:
- den Direktorenrat;
- die Revisionskommission;
- die Rechnungskommission der Gesellschaft, deren Anzahl die Mitgliederzahl des entsprechenden Organs nicht überschreiten darf,
- sowie einen Kandidaten für den Posten des Einzelexekutivorgans der Gesellschaft vorzuschlagen.

Указанные в п. 9.4.1 Устава предложения должны поступить в Общество не позднее чем через 60 (шестьдесят) дней после окончания финансового года.

Die in Punkt 9.4.1. der Satzung aufgeführten Vorschläge müssen der Gesellschaft spätestens 60 (sechzig) Tage nach dem Ende des Geschäftsjahres zugehen.

9.4.2 в случае, если предлагаемая повестка дня внеочередного общего собрания акционеров содержит вопрос об избрании членов совета директоров Общества предложить кандидатов для избрания в совет директоров общества, число которых не может превышать количественный состав совета директоров Общества.

9.4.2. Falls die vorgeschlagene Tagesordnung einer außerordentlichen Hauptversammlung die Frage der Wahl von Mitgliedern des Direktorenrates der Gesellschaft umfasst, Kandidaten für die Wahl in den Direktorenrat vorzuschlagen, deren Anzahl die Mitgliederzahl des Direktorenrates der Gesellschaft nicht überschreiten darf.

9.4.3 в случае, если предлагаемая повестка дня внеочередного общего собрания акционеров содержит вопрос об образовании единоличного исполнительного органа общества и (или) о досрочном прекращении полномочий этого органа в соответствии с Законом об АО, предложить кандидата на должность единоличного исполнительного органа Общества.

9.4.3. Falls die vorgeschlagene Tagesordnung einer außerordentlichen Hauptversammlung die Frage der Bildung des Einzelexekutivorgans der Gesellschaft und/oder des vorzeitigen Entzugs der Befugnisse dieses Organs in Übereinstimmung mit dem AO-Gesetz umfasst, einen Kandidaten für die Position des Einzelexekutivorgans der Gesellschaft vorzuschlagen.

Предложения, указанные в п.п. 9.4.2-9.4.3 Устава, должны поступить в Общество не менее чем за 30 дней до даты проведения внеочередного общего собрания акционеров.

Die in den Punkten 9.4.2. bis 9.4.3. der Satzung aufgeführten Vorschläge müssen der Gesellschaft spätestens 30 Tage vor der dem Datum der Durchführung der außerordentlichen Hauptversammlung zugehen.

9.5. Акционер (акционеры), владеющие в совокупности не менее, чем 10% (десятью процентами) голосующих акций Общества от общего количества размещенных голосующих акций, имеют право:

• требовать созыва внеочередного общего

9.5. Ein Aktionär oder eine Gruppe von Aktionären, die insgesamt mindestens 10 (zehn) Prozent der stimmberechtigten Aktien der Gesellschaft von der Gesamtmenge der untergebrachten stimmberechtigten Aktien halten, sind berechtigt:

• die Einberufung einer außerordentlichen

собрания акционеров;
• требовать проведения ревизии (аудиторской проверки) финансово- хозяйственной деятельности Общества.

9.6. Обыкновенные именные акции предоставляют их владельцам также следующие права:
• право голоса на общем собрании акционеров. Количество голосов, которыми владеет акционер, соответствует количеству принадлежащих ему акций Общества;

• право на получение дивидендов из прибыли Общества в размере, установленном решением общего собрания акционеров Общества;

• право на получение части имущества Общества при его ликвидации, в соответствии с законодательством РФ;

• право требовать выкупа Обществом всех или части принадлежащих им акций в случаях: (1) принятия общим собранием акционеров решения о реорганизации общества либо о согласии на совершение или о последующем одобрении крупной сделки, предметом которой является имущество, стоимость которого составляет более 50 процентов балансовой стоимости активов общества, определенной по данным его бухгалтерской (финансовой) отчетности на последнюю отчетную дату (в том числе одновременно являющейся сделкой, в совершении которой имеется заинтересованность), если они голосовали против принятия решения о реорганизации общества или против решения о согласии на совершение или о последующем одобрении указанной сделки либо не принимали участия в голосовании по этим вопросам, (2) внесения изменений и дополнений в устав общества (принятия общим собранием акционеров решения, являющегося основанием для внесения изменений и дополнений в устав общества) или утверждения устава общества в новой редакции, ограничивающих их права, если они голосовали против принятия соответствующего решения или не принимали участия в голосовании;

• право ознакомления со следующими доку-

Hauptversammlung zu fordern;
• die Durchführung einer Revision (Wirtschaftsprüfung) der finanzwirtschaftlichen Tätigkeit der Gesellschaft zu fordern.

9.6. Stammaktien gewähren ihren Inhabern ebenso:

• das Stimmrecht auf der allgemeinen Hauptversammlung. Ein Aktionär verfügt über die Anzahl an Stimmen, die der Anzahl der ihm gehörenden Aktien der Gesellschaft entspricht;

• das Recht, Dividenden aus dem Gewinn der Gesellschaft in der durch den Beschluss der allgemeinen Hauptversammlung der Gesellschaft festgelegten Höhe zu erhalten;

• das Recht, bei Liquidation der Gesellschaft gemäß der Gesetzgebung der RF einen Teil des Vermögens der Gesellschaft zu erhalten;

• das Recht, den Aufkauf aller oder eines Teils der ihnen gehörenden Aktien in folgenden Fällen zu verlangen: (1); Beschlussfassung der Hauptversammlung über die Reorganisation der Gesellschaft oder über die Zustimmung zur Abwicklung oder zukünftigen Zustimmung zu einem Großgeschäft, dessen Gegenstand Vermögen ist, dessen Wert mehr als 50 Prozent des Bilanzwertes des Vermögens der Gesellschaft laut Abschluss zum letzten Berichtsdatum beträgt (welches unter anderem gleichzeitig ein In-Sich-Geschäft ist), wenn sie gegen die Beschlussfassung über die Reorganisation der Gesellschaft oder über die Zustimmung zur Abwicklung oder zukünftigen Zustimmung zu einem Großgeschäft gestimmt haben oder nicht an der Abstimmung zu diesen Fragen teilgenommen haben, (2) Einbringung von Änderungen und Ergänzungen in die Gesellschaftssatzung (Beschlussfassung durch die Hauptversammlung, die Grundlage für die Einbringung von Änderungen und Ergänzungen in die Gesellschaftssatzung ist) oder Bestätigung der Gesellschaftssatzung in einer neuen Fassung, die deren Rechte einschränkt, falls sie gegen die Fassung des betreffenden Beschlusses gestimmt oder nicht an der Abstimmung teilgenommen haben;

• das Recht auf Einsichtnahme in folgende

ментами Общества (по месту их хранения): Устав Общества; изменения и дополнения, внесенные в Устав Общества и зарегистрированные в установленном порядке; решение о создании Общества; свидетельство о государственной регистрации Общества; документы, подтверждающие права Общества на имущество, находящееся на балансе Общества; внутренние документы Общества; положения о филиалах или представительствах Общества; годовые отчеты; проспекты эмиссии ценных бумаг Общества; решения о выпуске ценных бумаг Общества; документы бухгалтерского учета; документы бухгалтерской (финансовой) отчетности,; протоколы общих собраний акционеров Общества, решений единственного акционера, протоколы заседаний совета директоров Общества, Ревизора Общества; перечни аффилированных лиц Общества с указанием количества и категорий (типов), принадлежащих им акций; заключения Ревизора Общества, аудитора Общества, государственных и муниципальных органов финансового контроля; заключения оценщиков; бюллетени для голосования, а также доверенности (копии доверенностей) на участие в общем собрании акционеров; списки лиц, имеющих право на участие в общем собрании акционеров, и лиц, имеющих право на получение дивидендов, а также иные списки, составляемые обществом для осуществления акционерами своих прав в соответствии с требованиями Закона об АО; уведомления о заключении акционерных соглашений, направленные обществу, а также списки лиц, заключивших такие соглашения; судебные акты по спорам, связанным с созданием Общества, управлением им или участием в нем; прочие документы, предусмотренные законодательством РФ;

Unterlagen der Gesellschaft (am Ort der Aufbewahrung der Unterlagen): die Satzung der Gesellschaft; Änderungen und Ergänzungen, die in diese Satzung der Gesellschaft eingebracht und ordnungsgemäß registriert wurden; Beschluss über die Gründung der Gesellschaft; Zeugnis über die staatliche Registrierung der Gesellschaft; Dokumente die die Rechte der Gesellschaft an dem in ihrer Bilanz verbuchten Vermögen bestätigen; interne Dokumente der Gesellschaft; Geschäftsordnungen der Niederlassungen und Repräsentanzen der Gesellschaft; Jahresabschluss; Jahresberichte; Emissionsprospekt der Aktien der Gesellschaft; Dokumente der handelsrechtlichen Rechnungslegung; Dokumente des Jahresabschlusses; Protokolle der allgemeinen Hauptversammlung der Gesellschaft, Beschlüsse des Alleinaktionärs, Protokolle der Sitzungen des Direktorenrats der Gesellschaft, des Revisors der Gesellschaft; Listen der verbundenen Personen der Gesellschaft unter Angabe des Umfangs und der Kategorie (des Typs) der ihnen gehörenden Aktien; Stellungnahme des Revisors der Gesellschaft, des externen Wirtschaftsprüfers der Gesellschaft, der staatlichen und kommunalen Finanzkontrollbehörden; Stellungnahmen von Gutachtern, Stimmzettel für Abstimmungen sowie Vollmachten (Kopien von Vollmachten) zur Teilnahme an Hauptversammlungen; Listen von Personen, die zur Teilnahme an Hauptversammlungen berechtigt sind, sowie von Personen, die Anspruch auf Auszahlung von Dividenden haben, sowie andere Listen, die von der Gesellschaft für die Ausübung der Aktionärsrechte in Übereinstimmung mit den Anforderungen des AO-Gesetzes erstellt werden; Benachrichtigungen über den Abschluss von Aktionärsvereinbarungen, die an die Gesellschaft versendet wurden, sowie Listen von Personen, die solche Vereinbarungen abgeschlossen haben; Gerichtsbeschlüsse zu Streitigkeiten im Zusammenhang mit der Gründung oder Verwaltung der Gesellschaft oder der Beteiligung daran; sonstige Dokumente, die in der Gesetzgebung vorgesehen sind;

- обжаловать решения органов управления Обществ, в случаях и в порядке, которые предусмотрены законом;
- в случаях, предусмотренных законом,

- Beschlüsse der Verwaltungsorgane der Gesellschaft in den durch Gesetz vorgesehenen Fällen und Verfahren anzufechten;
- in den durch Gesetz vorgesehenen Fällen

требовать, действуя от имени Общества, возмещения причиненных Обществу убытков;

- в случаях, предусмотренных законом, оспаривать, действуя от имени Общества, совершенные им сделки и требовать применения последствий их недействительности, а также применения последствий недействительности ничтожных сделок Общества;

- прочие права, предусмотренные законодательством РФ.

9.7. Привилегированные именные акции также предоставляют их владельцам следующие права:

- право на получение дивидендов из прибыли Общества в размере, установленном настоящим Уставом;
- право на получение ликвидационной стоимости каждой привилегированной именной акции в размере номинальной стоимости привилегированной именной акции, а также части имущества Общества при его ликвидации в соответствии с законодательством РФ;
- право требовать выкупа Обществом всех или части принадлежащих им акций в случаях: (1) принятия общим собранием акционеров решения о реорганизации общества либо о согласии на совершение или о последующем одобрении крупной сделки, предметом которой является имущество, стоимость которого составляет более 50 процентов балансовой стоимости активов общества, определенной по данным его бухгалтерской (финансовой) отчетности на последнюю отчетную дату (в том числе одновременно являющейся сделкой, в совершении которой имеется заинтересованность), если они голосовали против принятия решения о реорганизации общества или против решения о согласии на совершение или о последующем одобрении указанной сделки либо не принимали участия в голосовании по этим вопросам, (2) внесения изменений и дополнений в устав общества (принятия общим собранием акционеров решения, являющегося основанием для внесения изменений и дополнений в устав общества) или утверждения устава общества в новой редакции, ограничивающих их права, ес-

im Namen der Gesellschaft die Erstattung von der Gesellschaft zugefügten Verlusten zu verlangen;

- in den durch Gesetz vorgesehenen Fällen im Namen der Gesellschaft die von dieser ausgeführten Rechtsgeschäfte anzufechten und die Anwendung der Folgen ihrer Ungültigkeit zu verlangen, sowie außerdem die Anwendung der Folgen der Ungültigkeit von nichtigen Geschäften der Gesellschaft;

- andere durch die Gesetzgebung vorgesehene Rechte.

9.7. Vorzugsaktien gewähren ihren Inhabern ebenso:

- das Recht, Dividenden aus dem Gewinn der Gesellschaft in der durch diese Satzung festgesetzten Höhe zu erhalten;
- im Fall der Liquidation der Gesellschaft den Liquidationswert jeder Vorzugsaktie in Höhe des Nennwerts der Vorzugsaktie sowie einen Teil des Vermögens der Gesellschaft nach dem in der Gesetzgebung vorgesehenem Verfahren zu erhalten;

- das Recht, den Aufkauf aller oder eines Teils der ihnen gehörenden Aktien in folgenden Fällen zu verlangen: (1); Beschlussfassung der Hauptversammlung über die Reorganisation der Gesellschaft oder über die Zustimmung zur Abwicklung oder zukünftigen Zustimmung zu einem Großgeschäft, dessen Gegenstand Vermögen ist, dessen Wert mehr als 50 Prozent des Bilanzwertes des Vermögens der Gesellschaft laut Abschluss zum letzten Berichtsdatum beträgt (welches unter anderem gleichzeitig ein In-Sich-Geschäft ist), wenn sie gegen die Beschlussfassung über die Reorganisation der Gesellschaft oder über die Zustimmung zur Abwicklung oder zukünftigen Zustimmung zu einem Großgeschäft gestimmt haben oder nicht an der Abstimmung zu diesen Fragen teilgenommen haben, (2) Einbringung von Änderungen und Ergänzungen in die Gesellschaftssatzung (Beschlussfassung durch die Hauptversammlung, die Grundlage für die Einbringung von Änderungen und Ergänzungen in die Gesellschaftssatzung ist) oder Bestätigung der Gesellschaftssatzung in einer neuen Fassung, die deren Rechte einschränkt, falls sie gegen die

ли они голосовали против принятия соответствующего решения или не принимали участия в голосовании;

• право ознакомления со следующими документами Общества (по месту их хранения): Устав Общества; изменения и дополнения, внесенные в Устав Общества и зарегистрированные в установленном порядке; решение о создании Общества; свидетельство о государственной регистрации Общества; документы, подтверждающие права Общества на имущество, находящееся на балансе Общества; внутренние документы Общества; положения о филиалах или представительствах Общества; годовые отчеты; проспекты эмиссии ценных бумаг Общества; решения о выпуске ценных бумаг Общества; документы бухгалтерского учета; документы бухгалтерской (финансовой) отчетности,; протоколы общих собраний акционеров Общества, заседаний совета директоров Общества, решения единственного акционера, протоколы Ревизора Общества; перечни аффилированных лиц Общества с указанием количества и категорий (типов), принадлежащих им акций; заключения Ревизора Общества, аудитора Общества, государственных и муниципальных органов финансового контроля; заключения оценщиков; бюллетени для голосования, а также доверенности (копии доверенностей) на участие в общем собрании акционеров; списки лиц, имеющих право на участие в общем собрании акционеров, и лиц, имеющих право на получение дивидендов, а также иные списки, составляемые обществом для осуществления акционерами своих прав в соответствии с требованиями Закона об АО; уведомления о заключении акционерных соглашений, направленные обществу, а также списки лиц, заключивших такие соглашения; судебные акты по спорам, связанным с созданием Общества, управлением им или участием в нем; прочие документы, предусмотренные законодательством РФ;

Fassung des betreffenden Beschlusses gestimmt oder nicht an der Abstimmung teilgenommen haben;

• das Recht auf Einsichtnahme in folgende Unterlagen der Gesellschaft (am Ort der Aufbewahrung der Unterlagen): die Satzung der Gesellschaft; Änderungen und Ergänzungen, die in diese Satzung der Gesellschaft eingebracht und ordnungsgemäß registriert wurden; Beschluss über die Gründung der Gesellschaft; Zeugnis über die staatliche Registrierung der Gesellschaft; Dokumente die die Rechte der Gesellschaft an dem in ihrer Bilanz verbuchten Vermögen bestätigen; interne Dokumente der Gesellschaft; Geschäftsordnungen der Niederlassungen und Repräsentanzen der Gesellschaft; Jahresabschluss; Jahresberichte; Emissionsprospekt der Aktien der Gesellschaft; Dokumente der handelsrechtlichen Rechnungslegung; Dokumente des Jahresabschlusses; Protokolle der allgemeinen Hauptversammlung der Gesellschaft, Beschlüsse des Alleinaktionärs, Protokolle der Sitzungen des Direktorenrats der Gesellschaft, des Revisors der Gesellschaft; Listen der verbundenen Personen der Gesellschaft unter Angabe des Umfangs und der Kategorie (des Typs) der ihnen gehörenden Aktien; Stellungnahme des Revisors der Gesellschaft, des externen Wirtschaftsprüfers der Gesellschaft, der staatlichen und kommunalen Finanzkontrollbehörden; Stellungnahmen von Gutachtern, Stimmzettel für Abstimmungen sowie Vollmachten (Kopien von Vollmachten) zur Teilnahme an Hauptversammlungen; Listen von Personen, die zur Teilnahme an Hauptversammlungen berechtigt sind, sowie von Personen, die Anspruch auf Auszahlung von Dividenden haben, sowie andere Listen, die von der Gesellschaft für die Ausübung der Aktionärsrechte in Übereinstimmung mit den Anforderungen des AO-Gesetzes erstellt werden; Benachrichtigungen über den Abschluss von Aktionärsvereinbarungen, die an die Gesellschaft versendet wurden, sowie Listen von Personen, die solche Vereinbarungen abgeschlossen haben; Gerichtsbeschlüsse zu Streitigkeiten im Zusammenhang mit der Gründung oder Verwaltung der Gesellschaft oder der Beteiligung daran; sonstige Dokumente, die in der Gesetzgebung vorgesehen sind;

• право голоса на общем собрании акционеров в случаях, предусмотренных законодательством РФ;
• прочие права, предусмотренные законодательством РФ.

• Stimmrecht auf Hauptversammlungen in den durch die Gesetzgebung der Russischen Föderation vorgesehenen Fällen;
• sonstige durch die Gesetzgebung der Russischen Föderation vorgesehenen Rechte.

9.8. Права по бездокументарной ценной бумаге переходят к приобретателю с момента внесения лицом, осуществляющим учет прав на бездокументарные ценные бумаги, соответствующей записи по счету приобретателя.

9.8. Die Rechte aus dokumentenlosen Wertpapieren gehen mit dem Moment der Vornahme der entsprechenden Eintragung auf dem Erwerberkonto durch die Person, die die Erfassung der Rechte aus dokumentenlosen Wertpapieren vornimmt, auf den Erwerber über.

9.9. При реорганизации юридического лица или смерти гражданина - акционера Общества правопреемники (наследники) приобретают права акционера в порядке правопреемства (наследования) без согласования с Обществом, его органами или акционерами.

При реорганизации Общества в форме разделения акционер, голосовавший против или не принимавший участия в голосовании по вопросу реорганизации Общества, должен получить акции каждого общества, создаваемого в результате разделения, предоставляющие те же права, что и акции, принадлежавшие ему в реорганизуемом обществе, пропорционально числу принадлежащих ему акций этого Общества.

При реорганизации Общества в форме выделения акционер, голосовавший против или не принимавший участия в голосовании по вопросу о реорганизации Общества, в случаях, если решение о реорганизации в форме выделения предусматривает конвертацию акций реорганизуемого общества в акции создаваемого общества или распределение акций создаваемого общества среди акционеров реорганизуемого общества, должен получить акции каждого общества, создаваемого в результате выделения, предоставляющие те же права, что и акции, принадлежащие ему в реорганизуемом обществе, пропорционально числу принадлежащих ему акций этого общества.

9.9. Bei der Reorganisation einer juristischen Person, die Aktionär der Gesellschaft ist, oder im Fall des Todes einer natürlichen Person, die Aktionär der Gesellschaft ist, erwerben die Rechtsnachfolger durch Rechtsnachfolge die Rechte des Aktionärs ohne dass es hierfür der Zustimmung der Gesellschaft, ihrer Organe oder der anderen Aktionäre bedarf.
Bei der Reorganisation der Gesellschaft in Form der Spaltung erhält der Aktionär, der gegen den entsprechenden Beschluss gestimmt oder an der Abstimmung nicht teilgenommen hat, Aktien aller durch die Spaltung gegründeten Gesellschaften mit denselben Rechten, die ihm in der Gesellschaft vor der Spaltung zustanden. Die Aktien der neu gegründeten Gesellschaften werden dem Aktionär proportional zur Anzahl der Aktien zugeteilt, die ihm vor der Spaltung der Gesellschaft gehörten.
Bei der Reorganisation der Gesellschaft in Form der Ausgliederung bekommt der Aktionär, der gegen den entsprechenden Beschluss gestimmt oder an der Abstimmung nicht teilgenommen hat, die Aktien aller durch die Ausgliederung gegründeten Gesellschaften, die dieselben Rechte gewähren, die ihm in der Gesellschaft vor der Ausgliederung zustanden. Dies erfolgt in den Fällen, in denen der Beschluss über die Reorganisation in Form der Ausgliederung die Umwandlung der Aktien der ursprünglichen Gesellschaft in Aktien der gegründeten Gesellschaft oder die Verteilung der Aktien der gegründeten Gesellschaft unter den Aktionären der ursprünglichen Gesellschaft vorsieht. Die Aktien der neu gegründeten Gesellschaften werden dem Aktionär proportional zur Anzahl der Aktien zugeteilt, die ihm in der Gesellschaft gehören.

9.10. Акционеры имеют преимущественное право приобретения акций, отчуждаемых по возмездным сделкам другими акционерами, по цене предложения третьему лицу. В случае отчуждения акций по иным, чем договор купли-продажи, сделкам (мена, отступное и другие) акционеры имеют преимущественное право приобретения таких акций по цене, равной рыночной стоимости таких акций.
Акционер, намеренный осуществить отчуждение своих акций третьему лицу, обязан известить в письменной форме (заказным письмом или личным вручением) об этом Общество. Извещение должно содержать указание на количество отчуждаемых акций, их цену и другие условия отчуждения акций. Не позднее двух дней со дня получения извещения Общество обязано уведомить акционеров о содержании извещения в порядке, предусмотренном для сообщения о проведении общего собрания акционеров. Извещение акционеров Общества осуществляется за счет Общества.

Акционеры пользуются преимущественным правом приобретения акций пропорционально количеству принадлежащих им акций. О намерении приобрести отчуждаемые акции другие акционеры обязаны письменно сообщить Обществу и акционеру, намеренному осуществить отчуждение акций (заказным письмом или личным вручением) в течение 30 дней от даты получения уведомления Общества. В сообщении должно быть указано максимальное количество (в пределах отчуждаемого количества), которое готов приобрести приобретатель.

Если количество отчуждаемых акций меньше количества акций, которые желают приобрести другие акционеры, то другие акционеры приобретают акции пропорционально количеству имеющихся у них акций. В этом случае Общество письменно уведомляет акционеров о количестве акций, которое может приобрести каждый акционер, желающий воспользоваться своим преимущественным правом.

9.10. Die Aktionäre genießen das Vorkaufsrecht für Aktien, die in entgeltlichen Rechtsgeschäften von anderen Aktionären veräußert werden, und zwar zum Preis des Angebots an Dritte. Im Falle der Veräußerung von Aktien aus anderen Rechtsgeschäften als einem Kaufvertrag (Tausch, Abtretung usw.) genießen die Aktionäre das Vorkaufsrecht für solche Aktien zu einem Preis, der dem Marktwert dieser Aktien entspricht.
Ein Aktionär, der beabsichtigt, seine Aktien an einen Dritten zu veräußern, muss darüber die Gesellschaft schriftlich (per Einschreiben oder durch persönliche Aushändigung) benachrichtigen. Die Benachrichtigung muss einen Verweis auf die Zahl der zu veräußernden Aktien, deren Preis sowie andere Bedingungen der Veräußerung der Aktien enthalten. Spätestens zwei Wochen ab dem Tag des Erhalts der Benachrichtigung muss die Gesellschaft die Aktionäre über den Inhalt der Benachrichtigung in dem Verfahren benachrichtigen, das für die Mitteilung über die Durchführung einer Hauptversammlung vorgesehen ist. Die Benachrichtigung der Aktionäre der Gesellschaft erfolgt auf Kosten der Gesellschaft.
Die Aktionäre genießen das Vorkaufsrecht für die Aktien proportional zur Anzahl der ihnen gehörigen Aktien. Die anderen Aktionäre sind verpflichtet, die Absicht, die zu veräußernden Aktien zu erwerben, der Gesellschaft und dem Aktionär, der seine Aktien veräußern will, schriftlich (durch Einschreiben oder persönliche Aushändigung) innerhalb von 30 Tagen nach Erhalt der Mitteilung der Gesellschaft mitzuteilen. In der Mitteilung muss die Höchstmenge (im Rahmen der zum Verkauf stehenden Menge) angegeben werden, die der Käufer erwerben möchte.

Stehen weniger Aktien zum Verkauf, als die anderen Aktionäre erwerben möchten, so erwerben die anderen Aktionäre die Aktien proportional zur Anzahl der Aktien, über die sie verfügen. In diesem Fall benachrichtigt die Gesellschaft die Aktionäre schriftlich über die Aktienzahl, die jeder Aktionär, der sein Vorerwerbsrecht ausübt, erwerben kann.

Если количество отчуждаемых по возмездным сделкам акций больше того количества, на которое поданы заявки, то остаток акций вправе приобрести само Общество по решению совета директоров, письменно (заказным письмом или лично) уведомив об этом акционера, намеренного осуществить отчуждение акции. В случае, если другие акционеры не воспользуются своим преимущественным правом приобретения акций, отчуждаемых по возмездным сделкам, то акции вправе приобрести само Общество по решению совета директоров, направив письменное уведомление (заказным письмом или личным вручением) акционеру, отчуждающему акции.

Акционер вправе осуществить отчуждение акций третьему лицу при условии, что другие акционеры Общества и (или) Общество не воспользуются преимущественным правом приобретения всех отчуждаемых акций в течение двух месяцев со дня получения извещения Обществом. Если отчуждение акций третьему лицу осуществляется по договору купли-продажи, такое отчуждение должно осуществляться по цене и на условиях, которые сообщены Обществу.

Продавец и покупатель обязаны представить Обществу и другим заинтересованным акционерам доказательства совершения сделки на условиях, о которых было уведомлено Общество.

Общество несет ответственность за убытки, причиненные несвоевременным уведомлением акционеров о планируемом отчуждении акций акционером.

9.11. Акционеры имеют преимущественное право приобретения дополнительных акций или эмиссионных ценных бумаг, конвертируемых в акции, размещаемых посредством закрытой подписки, в количестве, пропорциональном количеству принадлежащих им акций в случае если они голосовали против или не принимали участия в голосовании по вопросу размещения посредством закрытой подписки акций или эмиссионных ценных бумаг, конвертируемых в акции. Указанное

Stehen in entgeltlichen Rechtsgeschäften mehr Aktien zum Verkauf, als die anderen Aktionäre erwerben möchten, darf die Gesellschaft selbst auf Beschluss des Direktorenrats die übrigen Aktien erwerben, sofern sie den Aktionär, der die Veräußerung seiner Aktien beabsichtigt (durch Einschreiben oder persönliche Aushändigung) schriftlich entsprechend benachrichtigt. Wenn die anderen Aktionäre von ihrem Vorkaufsrecht für die auf Grundlage entgeltlicher Rechtsgeschäfte zu veräußernden Aktien keinen Gebrauch gemacht haben, ist die Gesellschaft auf Beschluss des Direktorenrats berechtigt, die Aktien selbst zu kaufen, sofern sie den Aktionär, der die Veräußerung seiner Aktien beabsichtigt (durch Einschreiben oder persönliche Aushändigung) schriftlich entsprechend benachrichtigt.
Ein Aktionär ist berechtigt, seine Aktien an Dritte zu veräußern, unter der Bedingung, dass die anderen Aktionäre der Gesellschaft und/oder die Gesellschaft ihr Vorkaufsrecht für alle zu veräußernden Aktien nicht innerhalb von zwei Monaten ab dem Tag des Eingangs der Benachrichtigung bei der Gesellschaft wahrnehmen. Falls die Veräußerung der Aktien an einen Dritten auf Grundlage eines Kaufvertrages erfolgt, muss diese Veräußerung zu dem Preis und den Bedingungen erfolgen, die der Gesellschaft mitgeteilt wurden.
Der Verkäufer und der Käufer sind verpflichtet, der Gesellschaft und den interessierten anderen Aktionären Beweise vorzulegen, dass das Rechtsgeschäft zu den Bedingungen abgeschlossen wurde, die der Gesellschaft und den anderen Aktionären mitgeteilt wurden.
Die Gesellschaft haftet für Verluste, die durch die verspätete Benachrichtigung der Aktionäre über die geplante Veräußerung der Aktien durch den betreffenden Aktionär entstanden sind.

9.11. Aktionäre genießen ein Vorkaufsrecht für den Erwerb von zusätzlichen Aktien oder in Aktien wandelbaren Wertpapieren, die durch geschlossene Zeichnung platziert werden, wenn sie gegen den Platzierungsbeschluss gestimmt oder an der Abstimmung zur Frage der Platzierung durch geschlossene Zeichnung von Aktien oder in Aktien wandelbaren Wertpapieren nicht teilgenommen haben. Die Aktionäre verfügen über das entsprechende Vorkaufsrecht proportional zur Anzahl der ihnen

право не распространяется на размещение акций и иных эмиссионных ценных бумаг, конвертируемых в акции, осуществляемое посредством закрытой подписки только среди акционеров, если при этом акционеры имеют возможность приобрести целое число размещаемых акций и иных эмиссионных ценных бумаг, конвертируемых в акции, пропорционально количеству принадлежащих им акций соответствующей категории (типа).

Настоящий пункт не распространяется на Общество с одним акционером.

Порядок осуществления преимущественного права приобретения акций и эмиссионных ценных бумаг, конвертируемых в акции, определяется законодательством РФ.

9.12. Акционеры обязаны:

• производить оплату акций в порядке и в сроки, установленные договором купли-продажи акций;

• соблюдать и выполнять требования настоящего Устава Общества и решения общих собраний акционеров Общества;

• содействовать Обществу в достижении целей его деятельности;

• не совершать действия (бездействие), которые существенно затрудняют или делают невозможным достижение целей, ради которых создано Общество;

• информировать совет директоров Общества о своей заинтересованности в совершении Обществом сделки с представлением соответствующей информации;

• предоставлять Обществу информацию о себе и своих аффилированных лицах, а также иную информацию, сведения и документы, необходимые Обществу для достижения Обществом своих целей в рамках настоящего Устава;

• не разглашать коммерческую и конфиденциальную информацию о

gehörenden Aktien. Dieses Recht erstreckt sich nicht auf die Platzierung von Aktien und anderen in Aktien wandelbaren Wertpapieren, die durch geschlossene Zeichnung lediglich unter den Aktionären durchgeführt wurde, falls dabei die Aktionäre die Möglichkeit haben, eine ganze Zahl platzierter Aktien und anderer in Aktien wandelbarer Wertpapiere proportional zur Anzahl der ihnen gehörenden Aktien der entsprechenden Kategorie (des entsprechenden Typs) zu erwerben.
Der vorliegende Punkt erstreckt sich nicht auf die Gesellschaft mit einem Alleinaktionär.

Das Verfahren zur Ausübung des Vorerwerbsrechts zum Kauf der Aktien und in Aktien wandelbaren Wertpapiere wird durch die Gesetzgebung bestimmt.

9.12. Die Aktionäre sind verpflichtet:

• die Bezahlung der Aktien in der Ordnung und innerhalb der Fristen die durch den Kaufvertrag (über die Aktien) festgelegt werden auszuführen;
• die Anforderungen der Satzung der Gesellschaft und die Beschlüsse der allgemeinen Hauptversammlung der Gesellschaft einzuhalten und zu erfüllen;
• die Gesellschaft bei der Erreichung ihrer Tätigkeitsziele zu unterstützen;

• Handlungen (Unterlassungen) zu unterlassen, die die Erreichung der Ziele, für die die Gesellschaft gegründet wurde, wesentlich erschweren oder unmöglich machen;

• den Direktorenrat der Gesellschaft zu informieren, wenn sie interessierte Personen an einem Geschäft der Gesellschaft sind, und dem Direktorenrat entsprechende Informationen zur Verfügung zu stellen;

• der Gesellschaft Informationen über sich und ihre verbundenen Personen sowie andere Informationen, Angaben und Unterlagen, die die Gesellschaft für die Erreichung ihrer Ziele im Rahmen dieser Satzung benötigt, zur Verfügung zu stellen;

• keine geschäftlichen und vertraulichen Informationen über die Tätigkeit der

деятельности Общества;

- не совершать действия, заведомо направленные на причинение вреда Обществу;

- своевременно информировать держателя реестра акционеров Общества об изменении своих данных;

- акционеры несут также иные обязанности, предусмотренные настоящим Уставом и действующим законодательством Российской Федерации.

10. РЕЕСТР АКЦИОНЕРОВ

10.1. Держателем реестра акционеров Общества является специализированный регистратор, имеющий предусмотренную законом лицензию.

10.2. Общество, поручившее ведение и хранение реестра акционеров Общества регистратору, не освобождается от ответственности за его ведение и хранение.

10.3. Общество обязано обеспечить ведение и хранение реестра акционеров в соответствии с правовыми актами Российской Федерации с момента государственной регистрации Общества.

11. ДИВИДЕНДЫ

11.1. Общество вправе по результатам первого квартала, полугодия, девяти месяцев отчетного года и (или) по результатам отчетного года принимать решения (объявлять) о выплате дивидендов по размещенным акциям.

Источником выплаты дивидендов является прибыль общества после налогообложения (чистая прибыль Общества). Чистая прибыль Общества определяется по данным бухгалтерской (финансовой) отчетности Общества.

Gesellschaft öffentlich bekannt zu machen;

- Handlungen zu unterlassen, die vorsätzlich darauf ausgerichtet sind, der Gesellschaft Schaden zuzufügen;

- den Führer des Aktionärsregisters der Gesellschaft rechtzeitig über Änderungen ihrer Angaben zu benachrichtigen;

- die Aktionäre haben außerdem andere Pflichten, die durch die vorliegende Satzung und die geltende Gesetzgebung der Russischen Föderation vorgesehen sind.

10. AKTIONÄRSREGISTER

10.1. Führer des Aktionärsregisters der Gesellschaft ist ein spezialisierter Registrator, der über eine gesetzlich vorgeschriebene Lizenz verfügt.

10.2. Jene Gesellschaft, die einen Registrator mit der Führung und der Aufbewahrung des Aktionärsregisters der Gesellschaft beauftragt hat, wird nicht von der Haftung für dessen Führung und Aufbewahrung befreit.

10.3. Die Gesellschaft ist verpflichtet, ab dem Zeitpunkt der staatlichen Registrierung der Gesellschaft die Führung und die Aufbewahrung des Aktionärsregisters in Übereinstimmung mit den Rechtsakten der Russischen Föderation zu gewährleisten.

11. DIVIDENDEN

11.1. Die Gesellschaft ist berechtigt nach den Ergebnissen des ersten Quartals, Halbjahres, neun Monaten des Geschäftsjahres und/oder nach den Ergebnissen des Geschäftsjahres Beschlüsse über die Ausschüttung von Dividenden aus den platzierten Aktien (anzukündigen) zu treffen.

Quelle der Ausschüttung der Dividenden ist der Gewinn der Gesellschaft nach Steuern (Reingewinn der Gesellschaft). Der Reingewinn der Gesellschaft wird auf Grundlage des Abschlusses der Gesellschaft bestimmt.

Размер дивиденда объявляется в рублях на одну акцию. Общество обязано выплатить объявленные дивиденды.

Die Höhe der Dividende wird in Rubel pro Aktie verkündet. Die Gesellschaft ist verpflichtet die festgelegten Dividenden auszuschütten.

11.2. Владельцы привилегированных именных акций имеют право на получение годовых дивидендов. Размер годовых дивидендов, выплачивающихся на каждую привилегированную именную акцию, составляет 0,5% (ноль целых пять десятых процента) ее номинальной стоимости.

11.2. Inhaber von Vorzugsaktien haben Anspruch auf Erhalt einer jährlichen Dividende. Die Höhe der jährlichen Dividende auf jede Vorzugsaktie beträgt 0,5 % (null Komma fünf Prozent) ihres Nennwerts.

11.3. Решение о выплате (объявлении) дивидендов принимается общим собранием акционеров. Указанным решением должны быть определены размер дивидендов по акциям каждой категории (типа), форма их выплаты, порядок выплаты дивидендов в неденежной форме, дата, на которую определяются лица, имеющие право на получение дивидендов. При этом решение в части установления даты, на которую определяются лица, имеющие право на получение дивидендов, принимается только по предложению совета директоров Общества.

Размер дивидендов не может быть больше размера дивидендов, рекомендованного советом директоров Общества.

11.3. Der Beschluss über die Ausschüttung (Ankündigung) der Dividende wird durch die Hauptversammlung gefasst. Durch diesen Beschluss müssen die Höhe der Dividenden auf Aktien jeder Kategorie (jedes Typs), die Form der Auszahlung, das Verfahren der Auszahlung von Dividenden in nichtgeldlicher Form, sowie das Datum, zu dem die zum Erhalt von Dividenden berechtigten Personen bestimmt werden, festgelegt werden. Dabei wird der Beschluss in Bezug auf das Datum, zu dem die zum Erhalt von Dividenden berechtigten Personen bestimmt werden, nur auf Vorschlag des Direktorenrates gefasst.

Die Höhe der Dividenden kann die vom Direktorenrat der Gesellschaft empfohlene Höhe der Dividenden nicht übersteigen.

11.4. Решение о выплате (объявлении) дивидендов по результатам первого квартала, полугодия и девяти месяцев отчетного года может быть принято в течение трех месяцев после окончания соответствующего периода.

Срок выплаты дивидендов не должен превышать 25 рабочих дней с даты, на которую определяются лица, имеющие право на получение дивидендов.

11.4. Der Beschluss über die Ausschüttung (Ankündigung) der Dividende auf Basis der Ergebnisse des ersten Quartals, des Halbjahres und der ersten neun Monate kann innerhalb von drei Monaten nach dem Abschluss der betreffenden Periode gefasst werden.
Die Frist zur Auszahlung der Dividende auf Stammaktien und Vorzugsaktien darf 25 Arbeitstage ab dem Datum, zu dem die zum Erhalt von Dividenden berechtigten Personen bestimmt werden, nicht überschreiten.

11.5. Дата, на которую в соответствии с решением о выплате (объявлении) дивидендов определяются лица, имеющие право на их получение, не может быть установлена ранее 10 дней с даты принятия решения о выплате (объявлении) дивидендов и позднее 20 дней с даты принятия такого решения.

11.5. Das Datum, zu dem in Übereinstimmung mit dem Beschluss über die Ausschüttung (Ankündigung) der Dividenden die zum Erhalt von Dividenden berechtigten Personen bestimmt werden, muss mindestens 10 Tage ab dem Datum der Beschlussfassung über die Ausschüttung (Ankündigung) der Dividenden und höchsten 20 Tage ab dem Datum dieser

Beschlussfassung liegen.

11.6. Общество не вправе принимать решение (объявлять) о выплате дивидендов по акциям и выплачивать дивиденды по акциям в случаях, предусмотренных законодательством РФ.

11.6. In den durch die Gesetzgebung vorgesehenen Fällen darf die Gesellschaft weder einen Beschluss über Dividendenauszahlungen fassen noch Dividenden auszahlen.

11.7. Дивиденды могут выплачиваться денежными средствами, а по решению общего собрания акционеров, акциями, облигациями, иными ценными бумагами, товаром и иным имуществом.

11.7. Dividenden können in Geld sowie mit Zustimmung des Aktionärs in Form von Aktien, Obligationen, anderen Wertpapieren, Waren und sonstigen Vermögensgegenständen ausgezahlt werden.

11.8. Лица, приобретшие акции Общества после составления списка лиц, имеющих право на получение дивидендов не вправе требовать от Общества получения указанных дивидендов.

11.8. Personen, die nach Erstellung der Liste der dividendenanspruchsberechtigten Personen Aktien der Gesellschaft erworben haben, sind nicht berechtigt, Dividenden zu erhalten.

11.9. Порядок выплаты дивидендов устанавливается решением о выплате дивидендов.

11.9. Das Verfahren für die Auszahlung der Dividenden wird bei der Beschlussfassung über die Auszahlung von Dividenden festgelegt.

11.10. При принятии решения о выплате (объявлении) дивидендов Общество обязано учитывать ограничения на выплату дивиденов, предусмотренные Законом об АО.

11.10. Bei der Fassung des Beschlusses über die Ausschüttung (Ankündigung) der Dividenden muss die Gesellschaft die durch das AO-Gesetz festgelegten Einschränkungen für die Ausschüttung von Dividenden berücksichtigen.

12. ИМУЩЕСТВО, УЧЕТ И ОТЧЕТНОСТЬ

12. VERMÖGEN, RECHNUNGSLEGUNG

12.1. Общество имеет в собственности обособленное имущество, учитываемое на самостоятельном балансе.

12.1. Die Gesellschaft besitzt, nutzt und verfügt über das auf ihrer eigenständigen Bilanz erfasste Vermögen.

Общество осуществляет в соответствии с законодательством РФ владение, пользование, распоряжение находящимся в его собственности имуществом.

Die Gesellschaft übt Besitz, Nutzung und Verfügung über das in ihrem Eigentum befindliche Vermögen in Übereinstimmung mit den Gesetzen der Russischen Föderation aus.

12.2. Общество является собственником принадлежащего ему имущества. Акционеры Общества не обладают правом собственности на имущество, внесенное в оплату уставного капитала Общества.

12.2. Die Gesellschaft ist Eigentümerin des ihr gehörenden Vermögens, einschließlich des Vermögens, das ihr von den Aktionären übertragen wurde. Die Aktionäre der Gesellschaft haben kein Eigentum an dem in das Grundkapital der Gesellschaft eingebrachten Vermögen.

12.3. Имущество Общества составляют основные и оборотные средства, а также иное имущество, стоимость которого отражается на его обособленном балансе. Прибыль, остающаяся в распоряжении Общества, направляется на пополнение фондов Общества, выплату дивидендов, развитие Общества и на иные цели, предусмотренные законодательством РФ и настоящим Уставом. Убытки Общества покрываются за счет его имущества в порядке, предусмотренном законодательством РФ.

12.3. Das Vermögen der Gesellschaft besteht aus dem Anlagevermögen und dem Umlaufvermögen sowie dem anderen Vermögen, dessen Wert in ihrer eigenständigen Bilanz ausgewiesen ist. Der in der Verfügung der Gesellschaft verbleibende Gewinn wird für die Fonds der Gesellschaft, die Auszahlung von Dividenden, die Entwicklung der Gesellschaft und für andere in der Gesetzgebung und dieser Satzung vorgesehene Zwecke verwendet. Verluste der Gesellschaft werden durch ihr Vermögen in dem in der Gesetzgebung vorgesehenen Verfahren ausgeglichen.

12.4. Прибыль Общества подлежит налогообложению в порядке, предусмотренном законодательством РФ.

12.4. Der Gewinn der Gesellschaft wird in dem in der Gesetzgebung vorgesehenen Verfahren besteuert. Die Gesellschaft verfügt über den nach der Abführung der Steuern und anderer Zahlungen an den Fiskus verbleibenden Gewinn.

12.5. Общество вправе образовывать фонды специального назначения. Необходимость создания, порядок образования и использования фондов Общества определяется решением совета директоров.

12.5. Die Gesellschaft ist berechtigt, Sonderfonds zu bilden. Die Notwendigkeit der Schaffung, das Verfahren der Bildung und Nutzung von Sonderfonds der Gesellschaft wird auf Beschluss des Direktorenrats der Gesellschaft bestimmt.

12.6. Общество создает резервный фонд путем ежегодных отчислений в размере не менее 5% (пяти процентов) чистой прибыли до достижения им 16% (шестнадцати процентов) уставного капитала. Резервный фонд Общества предназначен для покрытия его убытков и не может быть использован для иных целей.

12.6. Die Gesellschaft schafft einen Reservefonds, an den jährlich mindestens 5 % (fünf Prozent) des Reingewinns abgeführt werden, bis er 16 % (sechzehn Prozent) des Grundkapitals erreicht hat. Die Mittel des Reservefonds der Gesellschaft ist für die Deckung von Verlusten vorgesehen und kann nicht für andere Zwecke verwendet werden.

12.7. Годовой отчет, бухгалтерская (финансовая) отчетность Общества представляется генеральным директором Общества с аудиторским заключением и заключением Ревизионной комиссии совету директоров и годовому общему собранию акционеров. Годовой отчет Общества подлежит предварительному утверждению советом директоров Общества не позднее чем за 30 дней до даты проведения годового общего собрания акционеров.

12.7. Der Generaldirektor der Gesellschaft legt den Jahresabschluss der Gesellschaft mit dem Bestätigungsvermerk des externen Wirtschaftsprüfers und der Revisionskommission dem Direktorenrat und der jährlichen allgemeinen Hauptversammlung vor. Der Jahresbericht ist durch den Direktorenrat vorläufig zu bestätigen. Diese Bestätigung findet spätestens 30 Tage vor der Durchführung der jährlichen allgemeinen Hauptversammlung statt.

12.8. Финансовый (отчетный) год Общества начинается 1 января и заканчивается 31 декабря.

12.8. Das Geschäftsjahr der Gesellschaft beginnt am 01. Januar und endet am 31. Dezember.

12.9. Общество обязано вести

12.9. Die Gesellschaft ist verpflichtet, gemäß

бухгалтерский учет и предоставлять бухгалтерскую (финансовую) отчетность в порядке, установленном законодательством РФ.

dem in der Gesetzgebung der Russischen Föderation festgelegten Verfahren das Buch zu führen und den Abschluss zu erstellen.

12.10. Общество хранит документы, предусмотренные законодательством РФ, Уставом Общества, внутренними документами Общества, решениями общего собрания акционеров, совета директоров и исполнительного органа Общества.

12.10. Die Gesellschaft bewahrt die Unterlagen auf, die durch die Gesetzgebung, die Satzung der Gesellschaft, die internen Unterlagen der Gesellschaft, die Beschlüsse der allgemeinen Hauptversammlung, des Direktorenrats und des Exekutivorgans der Gesellschaft bestimmt sind.

12.11. Общество при совершении сделок, в совершении которых имеется заинтересованность, учитывает положения Закона об АО об их совершении. Порядок принятия решения и орган, принимающий решение об одобрении сделки, в совершении которой имеется заинтересованность, определяется законодательством РФ и настоящим Уставом.

12.11. Im Fall des Abschlusses von Rechtsgeschäften durch die Gesellschaft, die In-Sich-Geschäfte sind, berücksichtigt die Gesellschaft die Vorschriften des AO-Gesetzes zu deren Abwicklung. Das Verfahren der Genehmigung von In-Sich-Geschäften und das hierfür zuständige Organ der Gesellschaft werden durch die Gesetzgebung und diese Satzung bestimmt.

12.12. Общество при совершении крупных сделок учитывает положения Закона об АО об их совершении. Порядок принятия решения и орган, принимающий решение об одобрении крупной сделки, определяется законодательством РФ и настоящим Уставом.

12.12. Im Fall des Abschlusses von Großgeschäften durch die Gesellschaft berücksichtigt die Gesellschaft die Vorschriften des AO-Gesetzes zu deren Abwicklung. Das Verfahren zur Genehmigung von Großgeschäften und das zuständige Organ der Gesellschaft werden durch die Gesetzgebung und diese Satzung bestimmt.

13. ОРГАНЫ УПРАВЛЕНИЯ ОБЩЕСТВА

13. LEITUNGSORGANE DER GESELLSCHAFT

13.1. Высшим органом управления Общества является общее собрание акционеров.

13.1. Oberstes Leitungsorgan der Gesellschaft ist die allgemeine Hauptversammlung.

13.2. Общее руководство деятельностью Общества осуществляется наблюдательным органом Общества - советом директоров.

13.2. Die allgemeine Geschäftsleitung der Gesellschaft wird vom Aufsichtsorgan der Gesellschaft, dem Direktorenrat, ausgeübt.

13.3. Руководство текущей деятельностью Общества осуществляется единоличным исполнительным органом Общества - генеральным директором.

13.3. Die Leitung der laufenden Geschäftstätigkeit der Gesellschaft wird vom Einzelexekutivorgan der Gesellschaft dem Generaldirektor ausgeübt.

14. ОБЩЕЕ СОБРАНИЕ АКЦИОНЕРОВ

14. ALLGEMEINE HAUPTVERSAMMLUNG

14.1. Общество обязано ежегодно проводить

14.1. Die Gesellschaft ist verpflichtet, in jedem

годовое общее собрание акционеров.

Jahr die jährliche allgemeine Hauptversammlung durchzuführen.

14.2. Годовое общее собрание акционеров проводится в сроки, устанавливаемые советом директоров, но не ранее чем через два месяца и не позднее чем через шесть месяцев после окончания отчетного года Общества.

14.2. Die jährliche allgemeine Hauptversammlung wird in dem vom Direktorenrat festgelegten Zeitraum durchgeführt, frühestens jedoch zwei Monate und spätestens sechs Monate nach Abschluss des Geschäftsjahres der Gesellschaft.

14.3. Общие собрания акционеров, проводимые помимо годового общего собрания акционеров, являются внеочередными.

14.3. Neben der jährlichen allgemeinen Hauptversammlung können außerordentliche allgemeine Hauptversammlungen abgehalten werden.

14.4. Решения общего собрания акционеров могут быть приняты без проведения собрания (совместного физического присутствия акционеров) путем проведения заочного голосования.

14.4. Beschlüsse der allgemeinen Hauptversammlung können ohne Abhaltung einer Versammlung (gemeinsame physische Anwesenheit der Aktionäre) durch Fernabstimmung gefasst werden.

14.5. Порядок созыва и проведения годового и внеочередных общих собраний акционеров определяется законодательством РФ, а также положениями настоящего Устава Общества.

14.5. Das Verfahren der Einberufung und Durchführung der jährlichen und außerordentlichen allgemeinen Hauptversammlungen wird durch die Gesetzgebung und diese Satzung bestimmt.

14.6. К компетенции общего собрания акционеров относятся следующие вопросы:

14.6. Zu den Kompetenzen der allgemeinen Hauptversammlung zählen:

1) внесение изменений и дополнений в Устав Общества и утверждение Устава Общества в новой редакции;
Решение принимается общим собранием акционеров большинством в 3/4 (три четверти) голосов акционеров - владельцев голосующих акций, принимающих участие в общем собрании акционеров.

1) Änderung und Ergänzung der Satzung der Gesellschaft und Bestätigung der Neufassung der Satzung der Gesellschaft;

Der Beschluss wird mit einer 3/4 (Dreiviertel) Mehrheit der Stimmen der Aktionäre gefasst, die über stimmberechtigte Aktien verfügen und an der allgemeinen Hauptversammlung teilnehmen.

2) реорганизация Общества;
Решение принимается общим собранием акционеров большинством в 3/4 (три четверти) голосов акционеров - владельцев голосующих акций, принимающих участие в общем собрании акционеров.

2) Reorganisation der Gesellschaft;
Der Beschluss wird mit einer 3/4 (Dreiviertel) Mehrheit der Stimmen der Aktionäre gefasst, die über stimmberechtigte Aktien verfügen und an der allgemeinen Hauptversammlung teilnehmen.

3) ликвидация Общества, назначение ликвидационной комиссии и утверждение промежуточного и окончательного ликвидационных балансов;
Решение принимается общим собранием акционеров большинством в 3/4 (три

3) Liquidation der Gesellschaft, Bestellung der Liquidationskommission und Bestätigung der Zwischen- und endgültigen Liquidationsbilanz;
Der Beschluss wird mit einer 3/4 (Dreiviertel) Mehrheit der Stimmen der Aktionäre gefasst, die

четверти) голосов акционеров - владельцев голосующих акций, принимающих участие в общем собрании акционеров.

über stimmberechtigte Aktien verfügen und an der allgemeinen Hauptversammlung teilnehmen.

4) избрание членов совета директоров Общества и досрочное прекращение их полномочий;
Решение принимается общим собранием акционеров кумулятивным голосованием.

4) Wahl der Direktorenratsmitglieder und vorzeitige Beendigung ihrer Befugnisse;

Der Beschluss wird von der allgemeinen Hauptversammlung durch kumulative Abstimmung gefasst.

5) определение максимального количества, номинальной стоимости, категории (типа) объявленных акций и прав, предоставляемых этими акциями;
Решение принимается общим собранием акционеров большинством в 3/4 (три четверти) голосов акционеров - владельцев голосующих акций, принимающих участие в общем собрании акционеров.

5) Bestimmung der maximalen Anzahl, des Nennwertes und der Kategorie der angekündigten Aktien und der durch diese Aktien gewährten Rechte;
Der Beschluss wird mit einer 3/4 (Dreiviertel) Mehrheit der Stimmen der Aktionäre gefasst, die über stimmberechtigte Aktien verfügen und an der allgemeinen Hauptversammlung teilnehmen.

6) увеличение Уставного капитала Общества путем увеличения номинальной стоимости акций или путем размещения дополнительных акций;
Решение принимается общим собранием акционеров простым большинством голосов акционеров - владельцев голосующих акций, принимающих участие в общем собрании акционеров.

6) Erhöhung des Grundkapitals der Gesellschaft durch Erhöhung des Nennwerts der Aktien oder durch Unterbringung von zusätzlichen Aktien:
Der Beschluss wird mit einfacher Mehrheit der Stimmen der Aktionäre gefasst, die über stimmberechtigte Aktien verfügen und an der allgemeinen Hauptversammlung teilnehmen.

7) уменьшение уставного капитала общества путем уменьшения номинальной стоимости акций, путем приобретения обществом части акций в целях сокращения их общего количества, а также путем погашения приобретенных или выкупленных обществом акций;
Решение принимается общим собранием акционеров простым большинством голосов акционеров - владельцев голосующих акций, принимающих участие в общем собрании акционеров.

7) Herabsetzung des Grundkapitals der Gesellschaft durch Herabsetzung des Nennwerts der Aktien, den Erwerb durch die Gesellschaft eines Teils der Aktien zur Herabsetzung ihrer Gesamtzahl oder Löschung sowie durch Löschung der von der Gesellschaft erworbenen oder aufgekauften Aktien;
Der Beschluss wird mit einfacher Mehrheit der Stimmen der Aktionäre gefasst, die über stimmberechtigte Aktien verfügen und an der allgemeinen Hauptversammlung teilnehmen.

8) избрание Ревизионной комиссии Общества и досрочное прекращение её полномочий;
Решение принимается общим собранием акционеров простым большинством голосов акционеров - владельцев голосующих акций, принимающих участие в общем собрании акционеров.

8) Wahl der Revisionskommission der Gesellschaft und vorzeitige Beendigung ihrer Befugnisse;
Der Beschluss wird mit einfacher Mehrheit der Stimmen der Aktionäre gefasst, die über stimmberechtigte Aktien verfügen und an der allgemeinen Hauptversammlung teilnehmen.

9) утверждение внешнего аудитора Общества;
Решение принимается общим собранием акционеров простым большинством голосов акционеров - владельцев голосующих акций, принимающих участие в общем собрании акционеров.

9) Ernennung des externen Wirtschaftsprüfers der Gesellschaft;
Der Beschluss wird mit einfacher Mehrheit der Stimmen der Aktionäre gefasst, die über stimmberechtigte Aktien verfügen und an der allgemeinen Hauptversammlung teilnehmen.

10) утверждение годовых отчетов, годовой бухгалтерской отчетности, бухгалтерского баланса, отчета о прибылях и убытках Общества, а также распределение прибыли (в том числе выплата дивидендов) и убытков Общества;
Решение принимается общим собранием акционеров простым большинством голосов акционеров - владельцев голосующих акций, принимающих участие в общем собрании акционеров.

10) Bestätigung des Jahresabschlusses, der jährlichen Rechnungslegung, der Bilanz, Gewinn- und Verlustrechnung der Gesellschaft, Verteilung des Gewinns (einschließlich der Ausschüttung der Dividenden) und der Verluste;
Der Beschluss wird mit einfacher Mehrheit der Stimmen der Aktionäre gefasst, die über stimmberechtigte Aktien verfügen und an der allgemeinen Hauptversammlung teilnehmen.

11) определение порядка ведения общего собрания акционеров;

Решение принимается общим собранием акционеров простым большинством голосов акционеров - владельцев голосующих акций, принимающих участие в общем собрании акционеров.

11) Bestimmung des Verfahrens zur Führung der allgemeinen Hauptversammlung;
Der Beschluss wird mit einfacher Mehrheit der Stimmen der Aktionäre gefasst, die über stimmberechtigte Aktien verfügen und an der allgemeinen Hauptversammlung teilnehmen.

12) определение состава счетной комиссии;
Решение принимается общим собранием акционеров простым большинством голосов акционеров - владельцев голосующих акций, принимающих участие в общем собрании акционеров.

12) Bildung der Stimmenzählkommission;
Der Beschluss wird mit einfacher Mehrheit der Stimmen der Aktionäre gefasst, die über stimmberechtigte Aktien verfügen und an der allgemeinen Hauptversammlung teilnehmen.

13) дробление и консолидация акций;

Решение принимается общим собранием акционеров простым большинством голосов акционеров - владельцев голосующих акций, принимающих участие в общем собрании акционеров.

13) Stückelung und Konsolidierung von Aktien;
Der Beschluss wird mit einfacher Mehrheit der Stimmen der Aktionäre gefasst, die über stimmberechtigte Aktien verfügen und an der allgemeinen Hauptversammlung teilnehmen.

14) принятие решений об одобрении сделок, в совершении которых имеется заинтересованность, в случаях, предусмотренных законодательством РФ;
Решение принимается Общим собранием акционеров простым большинством голосов

14) Genehmigung von Geschäften, die Geschäfte mit interessierten Personen sind, in den von der Gesetzgebung vorgesehenen Fällen;
Der Beschluss wird mit einfacher Mehrheit der Stimmen der nicht interessierten Aktionäre gefasst, die über stimmberechtigte Aktien

акционеров - владельцев голосующих акций, не заинтересованных в совершении сделки, из числа принимающих участие в общем собрании акционеров.

verfügen und an der allgemeinen Hauptversammlung teilnehmen.

15) принятие решений об одобрении крупных сделок в случаях, предусмотренных законодательством РФ;
Решение принимается в порядке, предусмотренном законодательством РФ общим собранием акционеров простым большинством голосов либо большинством в 3/4 (три четверти) голосов акционеров - владельцев голосующих акций, принимающих участие в общем собрании акционеров, если стоимость имущества, являющегося предметом сделки, составляет более 50 процентов балансовой стоимости активов общества.

15) Genehmigung von Großgeschäften in den von der Gesetzgebung vorgesehenen Fällen;
Der Beschluss wird nach dem durch die Gesetzgebung vorgesehenen Verfahren mit einfacher Mehrheit oder, wenn der Geschäftswert über mehr als 50 Prozent des Aktiva Bilanzwertes der Gesellschaft beträgt, mit einer Mehrheit von 3/4 (drei Viertel) der Stimmen der Aktionäre gefasst, die über stimmberechtigte Aktien verfügen und an der allgemeinen Hauptversammlung teilnehmen.

16) приобретение Обществом размещенных акций, в случае, предусмотренном п. 6.2 настоящего Устава;
Решение принимается общим собранием акционеров большинством в 3/4 (три четверти) голосов акционеров - владельцев голосующих акций, принимающих участие в общем собрании акционеров.

16) Erwerb von untergebrachten Aktien durch die Gesellschaft in dem durch Ziff. 6.2 der vorliegenden Satzung vorgesehenen Fall;
Der Beschluss wird mit einer 3/4 (Dreiviertel) Mehrheit der Stimmen der Aktionäre gefasst, die über stimmberechtigte Aktien verfügen und an der allgemeinen Hauptversammlung teilnehmen.

17) принятие решения об участии в холдинговых компаниях, финансово-промышленных группах и иных объединениях коммерческих организаций;
Решение принимается общим собранием акционеров простым большинством голосов акционеров - владельцев голосующих акций, принимающих участие в общем собрании акционеров.

17) Beteiligung an Holdinggesellschaften, finanzindustriellen Gruppen und anderen Vereinigungen von kommerziellen Organisationen;
Der Beschluss wird mit einfacher Mehrheit der Stimmen der Aktionäre gefasst, die über stimmberechtigte Aktien verfügen und an der allgemeinen Hauptversammlung teilnehmen.

18) утверждение внутренних документов общества: Положения «О совете директоров», Положения «О Ревизионной комиссии», и других документов, регулирующих деятельность органов управления Общества;
Решение принимается общим собранием акционеров простым большинством голосов акционеров - владельцев голосующих акций, принимающих участие в общем собрании акционеров.

18) Bestätigung der internen Dokumente der Gesellschaft: Geschäftsordnung des Direktorenrats, Geschäftsordnung der Revisionskommission und andere Dokumente, die die Tätigkeit der Leitungsorgane der Gesellschaft regeln;
Der Beschluss wird mit einfacher Mehrheit der Stimmen der Aktionäre gefasst, die über stimmberechtigte Aktien verfügen und an der allgemeinen Hauptversammlung teilnehmen.

19) передача полномочий Генерального директора Общества по договору коммерческой организации (управляющей компании) или индивидуальному предпринимателю (управляющему);
Решение принимается общим собранием акционеров простым большинством голосов акционеров - владельцев голосующих акций, принимающих участие в общем собрании акционеров.

19) Übertragung der Befugnisse des Generaldirektors der Gesellschaft auf Vertragsgrundlage an eine kommerzielle Organisation (geschäftsführende Organisation) oder an einen Einzelunternehmer (Geschäftsführer);
Der Beschluss wird mit einfacher Mehrheit der Stimmen der Aktionäre gefasst, die über stimmberechtigte Aktien verfügen und an der allgemeinen Hauptversammlung teilnehmen.

20) выплата (объявление) дивидендов по результатам первого квартала, полугодия, девяти месяцев финансового года;

Решение принимается общим собранием акционеров простым большинством голосов акционеров - владельцев голосующих акций, принимающих участие в общем собрании акционеров.

20) Ausschüttung (Verkündung) der Dividende nach den Ergebnissen des ersten Quartals, des ersten Halbjahres, der ersten neun Monate des Geschäftsjahres;
Der Beschluss wird mit einfacher Mehrheit der Stimmen der Aktionäre gefasst, die über stimmberechtigte Aktien verfügen und an der allgemeinen Hauptversammlung teilnehmen.

21) решение иных вопросов, предусмотренных законодательством РФ
Решение принимается общим собранием акционеров простым большинством голосов акционеров - владельцев голосующих акций, принимающих участие в общем собрании акционеров.

21) Entscheidung der anderen in der Gesetzgebung vorgesehenen Fragen;
Der Beschluss wird mit einfacher Mehrheit der Stimmen der Aktionäre gefasst, die über stimm berechtigte Aktien verfügen und an der allgemeinen Hauptversammlung teilnehmen.

14.7. Вопросы, отнесенные к компетенции общего собрания акционеров, не могут быть переданы на решение совету директоров или Генеральному директору Общества.

14.7. Die Entscheidung über Fragen, die zu den Kompetenzen der allgemeinen Hauptversammlung gehören, darf nicht dem Direktorenrat oder dem Generaldirektor der Gesellschaft zur Entscheidung übertragen werden.

14.8. Общее собрание акционеров не вправе рассматривать и принимать решения по вопросам, не относящимся к его компетенции.

14.8. Die allgemeine Hauptversammlung ist nicht berechtigt, Fragen zu prüfen und zu entscheiden, die nicht in ihre Zuständigkeit gehören.

14.9. Решения, принятые общим собранием акционеров, обязательны для всех органов управления и должностных лиц Общества с момента принятия и вплоть до момента признания судом недействительными частично или полностью либо отмены или изменения общим собранием акционеров.

14.9. Die von der allgemeinen Hauptversammlung gefassten Beschlüsse sind ab dem Zeitpunkt ihrer Fassung und bis zur teilweisen oder vollständigen Ungültigkeitserklärung vor Gericht bzw. ihrer Aufhebung oder Änderung durch die allgemeine Hauptversammlung für alle Leitungsorgane und Funktionsträger der Gesellschaft bindend.

14.10. Общее собрание акционеров

14.10. Die allgemeine Hauptversammlung ist

правомочно (имеет кворум), если в нем приняли участие акционеры, обладающие в совокупности более чем половиной голосов размещенных голосующих акций Общества.
Принявшими участие в общем собрании акционеров, проводимом в форме заочного голосования, считаются акционеры, опросные листы которых получены до даты окончания приема опросных листов.

beschlussfällig und verfügt über das notwendige Quorum, wenn die Aktionäre, die an der Versammlung teilnehmen, insgesamt mehr als die Hälfte der untergebrachten stimmberechtigten Aktien der Gesellschaft vertreten. Bei der Fernabstimmung gelten Aktionäre als Teilnehmer an der Hauptversammlung, deren Stimmzettel bis zum Datum des Abschlusses der Annahme der Stimmzettel der Gesellschaft zugehen.

14.11. Сообщение лицам, имеющим право на участие в общем собрании акционеров, о проведении общего собрания акционеров осуществляется путем направления им письменного уведомления. Уведомление направляется вручением под роспись или заказным письмом, а также по факсу или по электронной почте (при наличии у Общества сведений о них). Сообщение направляется лицам, включенным в список лиц, имеющих право на участие в общем собрании акционеров, не позднее чем за 30 (тридцать) календарных дней до даты проведения собрания (если иной срок не предусмотрен законодательством РФ) по адресу, указанному в списке на основании данных реестра акционеров, а если акционер сообщил реестродержателю отдельный адрес для уведомления - то также по этому адресу.

14.11. Die zur Teilnahme an der allgemeinen Hauptversammlung berechtigten Personen werden über die Durchführung der allgemeinen Hauptversammlung durch schriftliche Mitteilung benachrichtigt. Die Zustellung der Mitteilung erfolgt durch Aushändigung gegen Quittung, per Einschreiben sowie per Fax oder E-Mail (falls der Gesellschaft entsprechende Informationen vorliegen).
Die Mitteilung wird spätestens 30 (dreißig) Kalendertage vor der Versammlung (falls keine andere Frist durch die Gesetzgebung vorgesehen ist) an die Aktionäre versandt, die in der Liste der an der allgemeinen Hauptversammlung teilnahmeberechtigten Aktionäre vermerkt sind. Die Versendung erfolgt an die im Aktionärsregister angegebenen Anschriften und, falls ein Aktionär dem Registerführer eine weitere Benachrichtigungsanschrift mitgeteilt hat, auch an diese Anschrift.

14.12. Общие собрания акционеров могут проводиться по местонахождению компании, либо в другом месте и должны проводиться на языке понятном для всех присутствующих на собрании, или в ином случае на немецком языке. При необходимости за счет Общества должен быть приглашен переводчик.

14.12. Hauptversammlungen können am Sitz der Gesellschaft oder an einem anderen Ort abgehalten werden und müssen in einer Sprache abgehalten werden, die für alle Anwesenden verständlich ist, alternativ in Deutsch. Bei Bedarf muss auf Kosten der Gesellschaft ein Dolmetscher zur Verfügung gestellt werden.

14.13. Протокол общего собрания акционеров составляется не позднее трех рабочих дней после закрытия общего собрания акционеров в двух экземплярах. Оба экземпляра подписываются председательствующим на Общем собрании акционеров и секретарем Общего собрания акционеров.

14.13. Protokolle der Hauptversammlung werden spätestens drei Arbeitstage nach Abschluss der Hauptversammlung in zwei Exemplaren erstellt. Beide Exemplare werden durch den Vorsitzenden der Hauptversammlung und den Schriftführer der Hauptversammlung unterzeichnet.

14.14. Общество вправе самостоятельно подтверждать принятые на общем собрании участников общества решения, путем подписания решения всеми участниками

14.14. Die Gesellschaft hat das Recht, Beschlüsse der Hauptversammlung selbstständig zu bestätigen, indem Beschlüsse von allen Gesellschaftern einer Gesellschaft ohne

общества, без нотариального удостоверения.

notarielle Beglaubigung unterzeichnet werden.

14.15. В Обществе, все голосующие акции которого принадлежат одному акционеру, решения по вопросам, относящимся к компетенции общего собрания акционеров, принимаются этим акционером единолично и оформляются письменно. При этом положения Закона об АО, определяющие порядок и сроки подготовки, созыва и проведения общего собрания акционеров, не применяются, за исключением положений, касающихся сроков проведения годового общего собрания акционеров.

14.15. In einer Gesellschaft, deren stimmberechtigte Aktien einem einzigen Aktionär gehören, werden Beschlüsse zu Fragen, die in der Zuständigkeit der Hauptversammlung liegen, von diesem Aktionär allein gefasst und schriftlich erstellt. Die Bestimmungen des AO-Gesetzes, die das Verfahren und die Fristen zu Vorbereitung, Einberufung und Durchführung der Hauptversammlung festlegen, werden dabei nicht angewendet, mit Ausnahme der Bestimmungen in Bezug auf die Fristen zur Durchführung der Hauptversammlung.

15. СОВЕТ ДИРЕКТОРОВ

15. DIREKTORENRAT

15.1. Порядок организации работы совета директоров Общества определяется законодательством РФ, настоящим Уставом, решениями общих собраний акционеров и Положением "О совете директоров Общества", утверждаемым общим собранием акционеров Общества.

15.1. Der Direktorenrat der Gesellschaft richtet sich bei der Organisation seiner Tätigkeit nach der Gesetzgebung, dieser Satzung, den Beschlüssen der allgemeinen Hauptversammlung und der Geschäftsordnung des Direktorenrats, die von der allgemeinen Hauptversammlung der Gesellschaft zu bestätigen ist.

15.2. Совет директоров Общества состоит из 5 (пяти) членов. Срок полномочий членов совета директоров определяется с момента их назначения общим собранием акционеров и до следующего годового общего собрания акционеров.

15.2. Der Direktorenrat der Gesellschaft besteht aus 5 (fünf) Mitgliedern. Die Amtsperiode der Mitglieder des Direktorenrats wird ab ihrer Wahl durch die allgemeine Hauptversammlung berechnet und dauert bis zur nächsten jährlichen allgemeinen Hauptversammlung.

15.3. Члены совета директоров избираются кумулятивным голосованием. При кумулятивном голосовании количество голосов каждого акционера Общества умножается на число избираемых членов совета директоров. Акционер имеет право отдать все свои голоса за одного кандидата в совет директоров или распределить находящиеся в его распоряжении голоса между несколькими кандидатами. Кандидаты, получившие наибольшее количество голосов, считаются избранными в совет директоров.

15.3. Die Mitglieder des Direktorenrates werden durch kumulative Abstimmung gewählt. Bei der kumulativen Abstimmung wird die Anzahl der Stimmen jedes Aktionärs der Gesellschaft mit der Anzahl der zu wählenden Mitglieder des Direktorenrats multipliziert. Der Aktionär kann entweder alle Stimmen für einen Kandidaten zum Direktorenrat abgeben oder die Stimmen unter mehreren Kandidaten verteilen. Die Kandidaten, die jeweils die Mehrheit der Stimmen bekommen, sind zu Mitgliedern des Direktorenrats gewählt.

15.4. Совет директоров выбирает из числа членов совета директоров председателя совета директоров.

15.4. Der Direktorenrat wählt aus den Reihen der Mitglieder des Direktorenrats den Vorsitzenden des Direktorenrats. Der Beschluss

Решение принимается простым большинством голосов общего числа членов совета директоров. Лицо, исполняющее обязанности генерального директора, не может одновременно быть назначено председателем совета директоров.

wird mit einfacher Mehrheit der Stimmen von der Gesamtanzahl der Mitglieder des Direktorenrats gefasst. Die Person, die die Funktion des Generaldirektors ausübt, kann nicht zugleich Vorsitzender des Direktorenrats sein.

15.5. Совет директоров назначает секретаря совета директоров, который обеспечивает ведение протоколов заседаний совета директоров Общества и выполняет по поручению председателя совета директоров Общества иные, действия, связанные с решением вопросов, относящихся к компетенции совета директоров Общества.

15.5. Der Direktorenrat ernennt einen Protokollführer des Direktorenrats, der die Führung der Protokolle der Direktorenratssitzungen gewährleistet sowie im Auftrag des Vorsitzenden des Direktorenrates andere Aufgaben erfüllt, die zur Kompetenz des Direktorenrates gehören.

15.6. Члены совета директоров не имеют права делегировать свои полномочия другим лицам или органам управления Общества.

15.6. Der Direktorenrat ist nicht berechtigt, seine Befugnisse an andere Personen oder Leitungsorgane der Gesellschaft zu delegieren.

15.7. Решения, принятые советом директоров в пределах его компетенции, исполняются генеральным директором и сотрудниками Общества.

15.7. Die vom Direktorenrat in seiner Kompetenz gefassten Beschlüsse sind vom Generaldirektor und den Angestellten der Gesellschaft auszuführen.

15.8. К компетенции совета директоров относятся следующие вопросы:

15.8. Zur Zuständigkeit des Direktorenrats zählen:

1) определение приоритетных направлений деятельности Общества;

1) Bestimmung der Richtlinien für die Tätigkeit der Gesellschaft;

2) утверждение ежегодных планов деятельности Общества, включая инвестиционный план, финансовый план и план доходов;

2) Genehmigung des jährlichen Unternehmensplans der Gesellschaft, einschließlich des Investitions-, Finanz- und Ergebnisplans;

3) созыв годовых и внеочередных общих собраний акционеров, за исключением случаев, когда в соответствии с законодательством РФ созыв осуществляется помимо совета директоров;

3) Einberufung der jährlichen und von außerordentlichen allgemeinen Hauptversammlungen, außer in den Fällen, in denen die Einberufung gemäß der Gesetzgebung nicht durch den Direktorenrat erfolgt;

4) утверждение повестки дня общего собрания акционеров;

4) Festlegung der Tagesordnung der allgemeinen Hauptversammlung;

5) составление списка лиц, имеющих право на участие на общем собрании акционеров на основании данных реестра акционеров, и другие вопросы, отнесенные к компетенции совета директоров в соответствии с настоящим Уставом и законодательством РФ и связанные с

5) Erstellung der Liste der Personen, die zur Teilnahme an der allgemeinen Hauptversammlung berechtigt sind, auf Grundlage der Angaben des Aktionärsregisters, sowie andere Fragen, die gemäß dieser Satzung und der Gesetzgebung der Russischen Föderation zur Kompetenz des Direktorenrats

подготовкой и проведением общих собраний акционеров;

gehören und mit der Vorbereitung und Durchführung der allgemeinen Hauptversammlung in Verbindung stehen;

6) рекомендации по размеру выплачиваемого Ревизионной комиссии Общества вознаграждения и компенсаций и определение размера оплаты услуг аудитора;

6) Empfehlung zur Höhe der an die Revisionskommission der Gesellschaft und den externen Wirtschaftsprüfer zu zahlenden Vergütung;

7) рекомендации по размеру дивидендов по акциям и порядку их выплаты;

7) Empfehlungen zur Höhe der jährlichen Dividende auf Aktien und zum Ausschüttungsverfahren;

8) составление списка акционеров, имеющих право требовать выкупа Обществом принадлежащих им акций в соответствии с требованиями Закон об АО;

8) Erstellung der Liste der Aktionäre, die berechtigt sind, den Aufkauf der ihnen gehörenden Aktien durch die Gesellschaft zu fordern, gemäß dem AO-Gesetz;

9) размещение Обществом облигаций и иных эмиссионных ценных бумаг, а также облигаций, конвертируемых в акции, и эмиссионных ценных бумаг, конвертируемых в акции;

9) Unterbringung von Obligationen und anderen Wertpapieren durch die Gesellschaft sowie von in Aktien wandelbaren Obligationen und Wertpapieren;

10) утверждение решений о выпуске, проспектов эмиссии и отчетов об итогах выпуска ценных бумаг (акций);

10) Bestätigung der Ausgabebeschlüsse, der Emissionsprospekte und der Berichte über die Ergebnisse der Wertpapierausgabe (Aktien);

11) приобретение размещенных Обществом акций в случаях, предусмотренных законодательством РФ и настоящим Уставом;

11) Erwerb der von der Gesellschaft untergebrachten Aktien in den in dieser Satzung und der Gesetzgebung vorgesehenen Fällen;

12) реализация приобретенных Обществом и поступивших в распоряжение Общества собственных акций в соответствии с законодательством РФ;

12) Veräußerung der von der Gesellschaft erworbenen und der in ihre Verfügung gelangten eigenen Aktien gemäß der Gesetzgebung der russischen Föderation;

13) определение рыночной цены имущества, за исключением случаев, когда в соответствии с законодательством РФ данное полномочие входит в компетенцию других органов Общества;

13) Bestimmung des Marktwerts des Vermögens mit Ausnahme der Fälle, in denen nach der Gesetzgebung diese Befugnis in die Kompetenz anderer Organe übertragen wurde;

14) использование резервного фонда и иных фондов Общества;

14) Verwendung des Reservefonds und der anderen Fonds der Gesellschaft;

15) утверждение внутренних положений Общества, за исключением внутренних положений, утверждение которых отнесено законодательством РФ и настоящим Уставом к компетенции общего собрания акционеров,

15) Bestätigung der internen Vorschriften der Gesellschaft, außer den internen Vorschriften, die gemäß der Gesetzgebung und dieser Satzung durch die Hauptversammlung, den Generaldirektor bestätigt werden;

генерального директора Общества;

16) создание филиалов и открытие представительств Общества, а также их ликвидация и закрытие;

16) Gründung von Filialen und Eröffnung von Repräsentanzen der Gesellschaft, sowie ihre Liquidation;

17) одобрение сделок, в совершении которых имеется заинтересованность, в случаях, предусмотренных законодательством РФ;
Решение принимается советом директоров Общества большинством голосов директоров, не заинтересованных в совершении сделки, в порядке, предусмотренном законодательством РФ.

17) Genehmigung von In-Sich-Geschäften in den durch die Gesetzgebung der Russischen Föderation vorgesehenen Fällen;

Der Beschluss wird vom Direktorenrat mit der Mehrheit der Stimmen der Direktoren, die am Geschäftsabschluss kein Eigeninteresse haben, in dem durch die Gesetzgebung der Russischen Föderation vorgesehenen Verfahren gefasst.

18) одобрение крупных сделок в случаях, предусмотренных законодательством РФ;
Решение принимается советом директоров Общества единогласно.

18) Genehmigung von Großgeschäften in den durch die Gesetzgebung der Russischen Föderation vorgesehenen Fällen;
Der Beschluss wird vom Direktorenrat der Gesellschaft einstimmig gefasst.

19) назначение генерального директора Общества и досрочное прекращение его полномочий;
Решение принимается простым большинством голосов членов совета директоров.

19) Ernennung des Generaldirektors der Gesellschaft und vorzeitige Beendigung seiner Befugnisse;
Der Beschluss wird mit einfacher Mehrheit der Stimmen der Direktorenratsmitglieder gefasst.

20) о направлении предложения общему собранию акционеров о передаче полномочий единоличного исполнительного органа общества управляющей организации или управляющему.

20) Zuleitung eines Vorschlags an die allgemeine Hauptversammlung über die Übergabe der Befugnisse des Einzelexekutivorgans der Gesellschaft an eine Verwaltungsgesellschaft oder an einen Verwalter.

21) иные вопросы, отнесенные к компетенции совета директоров законодательством РФ и настоящим Уставом.

21) andere Fragen, die von der Gesetzgebung und dieser Satzung der Kompetenz des Direktorenrats zugewiesen wurden.

15.9. Вопросы, отнесенные к компетенции совета директоров Общества, не могут быть переданы на решение генеральному директору Общества.

15.9. Fragen, die der Kompetenz des Direktorenrats der Gesellschaft zugewiesen wurden, dürfen nicht dem Generaldirektor der Gesellschaft zur Entscheidung übertragen werden.

15.10. Организация работы совета директоров Общества возлагается на председателя совета директоров, который координирует деятельность членов совета директоров по выполнению возложенных на совет директоров задач; созывает и ведет

15.10. Die Organisation der Arbeit des Direktorenrats der Gesellschaft obliegt dem Vorsitzenden des Direktorenrats, der die Tätigkeit der Mitglieder des Direktorenrats zur Erfüllung der dem Direktorenrat auferlegten Aufgaben koordiniert. Er beruft die

очередные и внеочередные заседания совета директоров; формирует повестку дня; организует выполнение решений совета директоров; совершает иные действия, необходимые для достижения целей Общества.

ordentlichen und außerordentlichen Direktorenratsitzungen ein und leitet sie, er erstellt die Tagesordnung, organisiert die Ausführung der Beschlüsse des Direktorenrats und nimmt andere Handlungen vor, die für die Erreichung der Ziele der Gesellschaft notwendig sind.

15.11. Заседания совета директоров проводятся по мере необходимости и созываются председателем совета директоров Общества по его собственной инициативе, по требованию члена совета директоров, Ревизионной комиссии Общества, аудитора Общества, генерального директора Общества.

15.11. Die Sitzungen des Direktorenrats finden bei Bedarf statt und werden von dem Vorsitzenden des Direktorenrats der Gesellschaft auf eigene Initiative, auf Forderung eines Mitglieds des Direktorenrats, der Revisionskommission, der Gesellschaft, des externen Wirtschaftsprüfers, des Generaldirektors der Gesellschaft einberufen.

15.12. Голосование по вопросам повестки дня заседания совета директоров может проводиться как в форме совместного присутствия директоров, так и в форме заочного голосования. При принятии решения на заседании совета директоров учитывается письменное мнение члена совета директоров, отсутствующего на заседании, по вопросам повестки дня заседания совета директоров. Уведомление о созыве заседания совета директоров либо принятии решений путем заочного голосования направляются членам совета директоров не менее чем за 10 дней до заседания или даты окончания приема опросных листов для заочного голосования. Уведомление вручается члену совета директоров Общества под роспись или направляется заказным письмом.

15.12. Die Abstimmung zu Tagesordnungspunkten einer Sitzung des Direktorenrats kann sowohl durch gemeinsame Anwesenheit der Direktoren als auch in Form einer Fernabstimmung durchgeführt werden. Bei der Beschlussfassung im Direktorenrat kann die schriftliche Erklärung eines abwesenden Mitglieds des Direktorenrates zu Fragen, die auf der Tagesordnung stehen, berücksichtigt werden. Die Mitteilung über die Durchführung der Sitzung des Direktorenrates oder über die Beschlussfassung durch Fernabstimmung wird den Mitgliedern des Direktorenrats spätestens 10 (zehn) Kalendertage vor der Sitzung oder vor dem Datum der Beendigung der Annahme der Stimmzettel für die Fernabstimmung zugestellt. Die Zustellung der Mitteilung erfolgt durch Aushändigung gegen Quittung oder per Einschreiben.

15.13. Заседание совета директоров уполномочено принимать решения, если на нем присутствует не менее трех членов совета директоров. Решения на заседании совета директоров принимаются простым большинством присутствующих голосов, за исключением случаев, когда законодательством РФ или настоящим Уставом определено иное количество голосов, необходимое для принятия решения. Решения совета директоров, принятые путем заочного голосования, считаются принятыми, если за него проголосовали более половины членов совета директоров, которые своевременно представили опросные листы,

15.13. Die Sitzung des Direktorenrats ist beschlussfähig, soweit nicht weniger als drei Mitglieder des Direktorenrats anwesend sind. Beschlüsse werden auf der Direktorenratssitzung mit einfacher Mehrheit der Stimmen der an der Sitzung teilnehmenden Mitglieder des Direktorenrates gefasst, mit Ausnahme der Fälle, in denen durch die Gesetzgebung oder diese Satzung eine andere Anzahl der für die Beschlussfassung erforderlichen Stimmen vorgesehen ist. Beschlüsse des Direktorenrats durch Fernabstimmung gelten als gefasst, wenn mehr als die Hälfte der Direktorenratsmitglieder, die die Stimmzettel rechtzeitig eingereicht haben, dafür gestimmt haben, mit Ausnahme der

за исключением случаев, когда законодательством РФ или настоящим уставом для принятия решения предусматривается иное число голосов.

Fälle, in denen durch die Gesetzgebung oder diese Satzung eine andere Anzahl der für die Beschlussfassung erforderlichen Stimmen vorgesehen ist.

15.14. При решении вопросов на заседании совета директоров каждый член совета директоров обладает одним голосом.

15.14. Bei der Entscheidung von Fragen auf der Direktorenratssitzung hat jedes Direktorenratsmitglied eine Stimme.

15.15. Передача права голоса членом совета директоров Общества другому члену совета директоров Общества или иному лицу на основании доверенности, не допускается.

15.15. Die Übertragung einer Stimme von einem Mitglied des Direktorenrats auf ein anderes Mitglied des Direktorenrats oder an eine andere Person auf Grundlage einer Vollmacht ist nicht gestattet.

15.16. Не позднее 3 (трех) дней после проведения заседания совета директоров или после окончания приема опросных листов в случае заочного голосования составляется протокол. Протокол подписывается председателем совета директоров. Председатель совета директоров несет ответственность за правильность составления протокола.

15.16. Spätestens 3 (drei) Tage nach der Durchführung der Sitzung des Direktorenrats oder ab dem Datum der Beendigung der Annahme der Stimmzettel für die Fernabstimmung wird ein Protokoll erstellt. Das Protokoll wird von dem Vorsitzenden des Direktorenrates unterzeichnet, der für die Richtigkeit der Erstellung des Protokolls haftet.

15.17. Члены совета директоров обязаны:

15.17. Die Direktorenratsmitglieder sind verpflichtet:

• при осуществлении своих прав и полномочий действовать в интересах Общества;
• информировать совет директоров Общества о своей заинтересованности в совершении Обществом сделки;

• bei der Ausübung ihrer Rechte und Befugnisse im Interesse der Gesellschaft zu handeln;
• den Direktorenrat der Gesellschaft darüber zu benachrichtigen, wenn sie interessierte Personen an einem Geschäft der Gesellschaft sind;

• предоставлять Обществу информацию о себе и своих аффилированных лицах, а также информацию, сведения и документы, необходимые Обществу для исполнения требований законодательства РФ и для достижения Обществом своих целей.

• der Gesellschaft Informationen über sich und ihre verbundenen Personen sowie andere Informationen, Angaben und Unterlagen zur Verfügung zu stellen, die die Gesellschaft für die Erfüllung der Anforderungen der Gesetzgebung und zwar zur Erreichung ihrer Ziele benötigt.

15.18. Члены совета директоров не имеют права выступать от имени Общества и совершать сделки от имени Общества, если иное не предусмотрено законодательством РФ, внутренними документами Общества или доверенностью.

15.18. Die Direktorenratsmitglieder sind nicht berechtigt, im Namen der Gesellschaft aufzutreten, Rechtsgeschäfte im Namen der Gesellschaft abzuschließen, sofern in der Gesetzgebung, den internen Unterlagen der Gesellschaft oder in einer Vollmacht nichts anderes vorgesehen ist.

15.19. Члены совета директоров Общества полностью отвечают перед Обществом за

15.19. Die Mitglieder des Direktorenrats der Gesellschaft haften gegenüber der Gesellschaft

убытки, причиненные Обществу их виновными действиями (или бездействием), если законодательством РФ не установлено ограничение их ответственности. Члены совета директоров, голосовавшие против решения, которое повлекло причинение Обществу убытков, либо воздержавшиеся от голосования, или не принимавшие участия в голосовании по нему, ответственности за такие убытки не несут.

vollständig für die Verluste, die der Gesellschaft durch ihre schuldhaften Handlungen (oder Untätigkeit) entstanden sind, wenn nicht durch die Gesetzgebung eine Haftungsbegrenzung vorgesehen sind.
Die Mitglieder des Direktorenrats, die gegen einen Beschluss gestimmt haben, durch den der Gesellschaft Schaden zugefügt wird, sich ihrer Stimme enthalten oder nicht an der Abstimmung teilgenommen haben, haften nicht für diese Verluste.

15.20. Заседания совета директоров проводятся на языке, понятном всем членам совета директоров. При необходимости за счет Общества должен быть предоставлен переводчик.

15.20. Die Sitzungen des Direktorenrates werden in einer Sprache abgehalten, die alle Mitglieder des Direktorenrates verstehen. Bei Bedarf muss auf Kosten der Gesellschaft ein Dolmetscher zur Verfugung gestellt werden.

16. ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ОРГАНЫ ОБЩЕСТВА

16. EXEKUTIVORGANE DER GESELLSCHAFT

16.1. Генеральный директор Общества осуществляет руководство текущей деятельностью Общества в соответствии с законодательством РФ, Уставом Общества, решениями общих собраний акционеров, решениями совета директоров и иными внутренними документами Общества.

16.1. Der Generaldirektor der Gesellschaft leitet die laufende Geschäftstätigkeit der Gesellschaft in Übereinstimmung mit der Gesetzgebung, der Satzung der Gesellschaft, den Beschlüssen der allgemeinen Hauptversammlung, den Beschlüssen des Direktorenrats sowie anderen internen Dokumenten der Gesellschaft.

16.2. Генеральный директор Общества перед началом каждого финансового года составляет план деятельности Общества, включая инвестиционный план, финансовый план и план доходности, на соответствующий предстоящий финансовый год и представляет его на утверждение совету директоров.

16.2. Der Generaldirektor der Gesellschaft stellt vor Beginn eines jeden Geschäftsjahrs den Unternehmensplan der Gesellschaft, einschließlich des Investitions- , Finanz- und Ergebnisplans, für das kommende Geschäftsjahr auf und legt diesen dem Direktorenrat zur Genehmigung vor.

16.3. Генеральный директор Общества представляет общему собранию акционеров ежегодно и совету директоров поквартально следующие документы: квартальные и годовые отчеты о проделанной работе, отчеты о финансовом положении Общества, отчеты о решениях, принятых за отчетный период, и важнейших сделках, заключенных за отчетный год, а также другие документы Общества.

16.3. Der Generaldirektor der Gesellschaft legt der Hauptversammlung einmal jährlich und dem Direktorenrat quartalsweise folgende Unterlagen vor: die vierteljährlichen und jährlichen Berichte über die geleistete Arbeit, die Berichte über die finanzielle Lage der Gesellschaft, Berichte über die in dieser Zeit gefassten Beschlüsse und die wichtigsten von der Gesellschaft im Rechnungslegungsjahr abgeschlossenen Geschäfte und andere Dokumente der Gesellschaft.

17. ГЕНЕРАЛЬНЫЙ ДИРЕКТОР (ЕДИНОЛИЧНЫЙ ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ОРГАН) ОБЩЕСТВА

17.1. Генеральный директор назначается советом директоров Общества. Генеральный директор может в любое время быть освобожден от своих обязанностей решением совета директоров. Генеральный директор назначается на 3 (Три) года и может быть назначен неограниченное количество раз.

17.2. Генеральный директор осуществляет действия от имени Общества без доверенности, представляет его интересы в отношениях с российскими и иностранными юридическими и физическими лицами, органами государственной власти и управления, в судебных органах, а также в органах управления юридических лиц, по отношению к которым Общество выступает в качестве совладельца.

17.3. В компетенцию Генерального директора входят все вопросы текущей деятельности Общества, за исключением вопросов, находящихся в компетенции общего собрания акционеров, совета директоров Общества. Генеральный директор исполняет решения общего собрания акционеров и совета директоров Общества.

17.4. Генеральный директор в рамках своей компетенции обладает следующими полномочиями:
1) представляет интересы Общества перед третьими лицами;

2) распоряжается имуществом Общества в пределах, определяемых законодательством РФ, решениями общего собрания акционеров и совета директоров Общества, а также внутренними документами Общества;

3) самостоятельно заключает на территории Российской Федерации и за ее пределами соглашения, договоры и иные сделки от имени Общества, при соблюдении законодательства РФ и положений настоящего Устава в отношении крупных

17. DER GENERALDIREKTOR (DAS EINZELEXEKUTIVORGAN) DER GESELLSCHAFT

17.1. Der Generaldirektor wird vom Direktorenrat der Gesellschaft bestellt. Der Generaldirektor kann jederzeit durch Beschluss des Direktorenrats entlassen werden. Der Generaldirektor wird für 3 (drei) Jahre ernannt und kann beliebig oft wieder ernannt werden.

17.2. Der Generaldirektor handelt ohne gesonderte Vollmacht im Namen der Gesellschaft. Er vertritt die Gesellschaft gegenüber russischen und ausländischen juristischen und natürlichen Personen, den Organen der Staatsgewalt und der Verwaltung, den Gerichtsorganen sowie gegenüber den Leitungsorganen der juristischen Personen, an denen die Gesellschaft beteiligt ist.

17.3. In die Kompetenz des Generaldirektors fallen alle Fragen der Leitung der laufenden Tätigkeit der Gesellschaft, mit Ausnahme der Fragen, die in die Kompetenz der allgemeinen Hauptversammlung und des Direktorenrats fallen. Der Generaldirektor führt die Beschlüsse der allgemeinen Hauptversammlung, des Direktorenrats der Gesellschaft aus.

17.4. Der Generaldirektor hat im Rahmen seiner Kompetenz folgende Befugnisse:

1) Vertretung der Gesellschaft nach außen gegenüber Dritten;

2) Verfügung über das Vermögen der Gesellschaft in dem durch die Gesetzgebung, die Beschlüsse der allgemeinen Hauptversammlung und des Direktorenrats, sowie die internen Dokumente der Gesellschaft festgelegten Rahmen;

3) Abschluss von Vereinbarungen, Verträgen und anderen Rechtsgeschäften in der Russischen Föderation und im Ausland im Namen der Gesellschaft unter Berücksichtigung der Vorschriften der Gesetzgebung und dieser Satzung über Großgeschäfte und Geschäfte mit

сделок и сделок, в совершении которых имеется заинтересованность;

interessierten Personen ab;

4) организует и контролирует деятельность подразделений Общества и выполняет другие управленческие функции в Обществе;

4) Organisation und Kontrolle der Tätigkeit der Unterabteilungen der Gesellschaft und Wahrnehmung weiterer Verwaltungsfunktionen innerhalb der Gesellschaft;

5) имеет право подписи финансовых документов Общества;

5) Verfügt über das Recht der ersten Unterschrift auf Finanzunterlagen der Gesellschaft;

6) издает приказы и распоряжения, обязательные для исполнения работниками Общества, а также налагает дисциплинарные взыскания на сотрудников;

6) Erlass der für die Mitarbeiter der Gesellschaft verbindlichen Anordnungen und Weisungen sowie Verhängung von Disziplinarstrafen gegenüber Angestellten;

7) нанимает на работу и увольняет работников Общества;

7) Einstellung und Entlassung von Mitarbeitern der Gesellschaft;

8) устанавливает условия труда, включая размеры должностных окладов, надбавки к должностным окладам и доплаты работникам, а также утверждает Правила внутреннего трудового распорядка Общества;

8) Festlegung der Arbeitsbedingungen einschließlich der Höhe von Gehaltsbezügen und Zuschlägen sowie Bestimmung der internen Arbeitsregelungen der Gesellschaft;

9) командирует работников за границу и принимает на работу иностранных специалистов;

9) Entsendung von Angestellten ins Ausland und Anstellung von ausländischen Fachkräften;

10) выступает от имени Общества в качестве истца, ответчика, третьего лица в суде, арбитражном и третейском судах;

10) Vertretung der Gesellschaft vor Arbitragegerichten, und Schiedsgerichten als Kläger, Beklagter oder anderweitig am Verfahren beteiligte Person;

11) участвует в подготовке и проведении общего собрания акционеров в соответствии с решениями совета директоров;

11) Mitwirkung an der Vorbereitung und Durchführung der allgemeinen Hauptversammlung gemäß den Beschlüssen des Direktorenrats;

12) принимает решение об участии в некоммерческих организациях;

12) Beschlussfassung über die Teilnahme an nichtkommerziellen Organisationen;

13) выполняет другие задачи, связанные с руководством текущей деятельностью Общества, в соответствии с законодательством РФ, настоящим Уставом и внутренними документами Общества.

13) Wahrnehmung sonstiger Aufgaben im Zusammenhang mit der Leitung der laufenden Tätigkeit der Gesellschaft gemäß der Gesetzgebung der RF, dieser Satzung und den internen Unterlagen der Gesellschaft.

17.5. Генеральному директору требуется предварительное согласие совета директоров на осуществление следующих действий:

17.5. Der Generaldirektor benötigt für folgende Geschäfte eine vorherige Zustimmung des Direktorenrats der Gesellschaft:

1) приобретение и продажа компаний, а также приобретение, преобразование и продажа долей участия в компаниях, если для этого не требуется согласие общего собрания акционеров согласно п. 14.6., пп. 17;

1) Erwerb und Veräußerung von Unternehmen sowie Erwerb, Veränderung und Veräußerung von Beteiligungen an Unternehmen, sofern hierzu nicht die Zustimmung der allgemeinen Hauptversammlung gemäß Ziff. 17) 14.6. notwendig ist;

2) приобретение, продажа и обременение зданий, земельных участков и прав на земельные участки и здания, а также строительство зданий;

2) Erwerb, Veräußerung und Belastung von Gebäuden, Grundstücken und Rechten an Grundstücken und Gebäuden sowie die Errichtung von Gebäuden;

3) приобретение и продажа ценных бумаг, если для этого не требуется согласие общего собрания акционеров согласно п. 14.6., пп. 16;

3) Erwerb und Veräußerung von Wertpapieren, sofern nicht die Zustimmung der allgemeinen Hauptversammlung gemäß Ziff. 16) 14.6. notwendig ist;

4) открытие и закрытие представительств и филиалов Общества;

4) Errichtung und Schließung von Repräsentanzen und Filialen;

5) приобретение и продажа производственного оборудования, а также проведение работ по перестройке и расширению, выходящих за рамки инвестиционного плана, утвержденного советом директоров, стоимость которых в каждом конкретном случае превышает 15.000,00 (пятнадцать тысяч) евро или эквивалентную сумму в рублях;

5) An- und Verkauf von betrieblichen Einrichtungsgegenständen sowie Umbau- und Erweiterungsarbeiten außerhalb des vom Direktorenrat genehmigten Investitionsplans, die im Einzelfall den Wert von EUR 15.000,00 (fünfzehntausend) oder die Äquivalentsumme in RUR überschreiten;

6) заключение, изменение и расторжение договоров аренды предприятия, а также договоров о совместной деятельности, соглашений о перераспределении прибыли, договоров о передаче управления и контроля и договоров участия в концернах, если для этого не требуется согласие общего собрания акционеров согласно п. 14.6., пп. 17, пп. 19;

6) Abschluss, Änderung und Aufhebung von Unternehmenspachtverträgen sowie von Interessengemeinschafts-, Gewinnabführungs-, Beherrschungs-, und Konzernverträgen, sofern hierzu nicht die Zustimmung der allgemeinen Hauptversammlung gemäß Ziff. 17), 19) 14.6. notwendig ist;

7) заключение, изменение и расторжение договоров аренды, а также договоров поставки, срок действия которых превышает 1 (один) год, а стоимость 100.000,00 (сто тысяч) евро в год или эквивалентную сумму в рублях;

7) Abschluss, Änderung und Aufhebung von Miet- und Pachtverträgen sowie Liefer- und Abnahmeverträgen, die eine Laufzeit von mehr als einem Jahr und einem Vertragswert von mehr als EUR 100.000,00 (einhunderttausend) oder als Äquivalentsumme in RUR pro Jahr zum Inhalt haben;

8) выдача поручительств и гарантий, за исключением гарантий, выдаваемых в рамках текущей закупки, обеспечительная передача собственности и передача в залог предметов,

8) Übernahme von Bürgschaften und Garantien, ausgenommen Garantien, die im Rahmen des laufenden Einkaufs gegeben werden, Sicherungsübereignung und

входящих в состав внеоборотных и оборотных активов, если это не служит гарантией кредитов, утвержденных в рамках ежегодного плана деятельности Общества или в соответствии со следующим подпунктом 9, а также принятие обязательств, не связанных с выполнением целей Общества;

Verpfändung von Gegenständen des Anlage- und Umlaufvermögens, soweit dies nicht der Absicherung der im jährlichen Unternehmensplan oder gemäß nachfolgend Ziff. 9) genehmigten Kredite dient, sowie das Eingehen von Verbindlichkeiten, die nicht mit der Verfolgung des Gesellschaftszweckes in Zusammenhang stehen;

9) получение кредитов, предусматривающих выплату процентов, выходящих за рамки годового объема кредитов, утвержденного в ежегодном плане деятельности Общества, а также предоставление займов третьим лицам или акционерам;

9) Aufnahme von zinspflichtigen Krediten, die über den im jährlichen Unternehmensplan genehmigten Kreditrahmen hinausgehen sowie Gewährung von Darlehen an Dritte oder Aktionäre;

10) открытие в российских и иностранных банках расчетных счетов и других счетов для хранения денежных средств, и осуществления всех видов расчетов, кредитных и кассовых операций;

10) Eröffnung von Verrechnungs- und anderen Konten zur Anlage von Geldern bei russischen und ausländischen Banken und Vornahme von Kredit- und Kassengeschäften;

11) заключение, изменение и расторжение трудовых договоров с сотрудниками, годовая сумма вознаграждений по которым превышает 50.000,00 (пятьдесят тысяч) евро или эквивалентную сумму в рублях или в которых гарантируется участие в прибыли, пенсионные выплаты или срок расторжения договора, превышающий 1 (один) год;

11) Abschluss und Änderung von Arbeitsverträgen mit Arbeitnehmern, deren Jahresbezüge EUR 50.000,00 (fünfzigtausend) oder die Äquivalentsumme in RUR übersteigen oder denen eine Beteiligung am Gewinn oder eine Altersversorgung oder eine über ein Jahr hinausgehende Kündigungsfrist zugesagt werden soll, sowie deren Beendigung;

12) заключение, изменение и расторжение договоров, по которым Общество приобретает обязанности на срок более 1 (одного) года, за исключением случаев, когда такие договоры относятся к обычной текущей деятельности Общества;

12) Abschluss, Änderung und Beendigung von Verträgen, welche die Gesellschaft für länger als ein Jahr verpflichtet, falls sie nicht zum gewöhnlichen Geschäftsverkehr gehören;

13) использование права голоса Общества в качестве его представителя в обществах в которых имеется участие в каждом конкретном случае.

13) Ausübung des Stimmrechtes der Gesellschaft als ihr Vertreter in Beteiligungsgesellschaften in jedem Einzellfall.

17.6. Права и обязанности Генерального директора устанавливаются в договоре, заключаемом между Генеральным директором и Обществом. Председатель совета директоров от имени Общества заключает договор с Генеральным директором. Условия договора определяются советом директоров.

17.6. Die Rechte und Pflichten des Generaldirektors werden im Vertrag zwischen dem Generaldirektor und der Gesellschaft festgelegt. Der Vorsitzende des Direktorenrats schließt im Namen der Gesellschaft den Vertrag mit dem Generaldirektor ab. Die Vertragsbedingungen werden durch den Direktorenrat bestimmt.

18. РЕВИЗИОННАЯ КОМИССИЯ И ВНЕШНИЙ АУДИТОР

18.1. Контроль финансово-хозяйственной деятельности Общества (внутренний аудит) осуществляет Ревизионная комиссия (в настоящем Уставе совместно "Ревизионная комиссия") Общества в соответствии с законодательством РФ, настоящим Уставом Общества и Положением "О Ревизионной комиссии", утверждаемым общим собранием акционеров Общества.

18.2. Ревизионная комиссия избирается годовым общим собранием акционеров. Ревизор не может одновременно являться членом совета директоров или генеральным директором Общества. Ревизор может избираться повторно, а при наличии оснований отозван досрочно решением общего собрания акционеров.

18.3. К компетенции Ревизионной комиссии относятся следующие вопросы:

1) представление общему собранию акционеров заключения по годовым отчетам и балансам Общества;

2) проведение проверок финансово-хозяйственной деятельности Общества, его платежных, валютных и других операций;

3) получение от генерального директора и работников Общества личных объяснений, а также документов (бухгалтерские и финансовые документы, планы, отчеты, справки, сметы и другие документы), необходимых для работы Ревизора;

4) проверка ежегодного отчета органов управления Общества, выполнения установленных смет, нормативов и лимитов;

18. REVISIONSKOMISSION UND EXTERNER WIRTSCHAFTSPRÜFER

18.1. Die Kontrolle über die finanzwirtschaftliche Tätigkeit der Gesellschaft (interne Prüfung) wird von der Revisionskommission der Gesellschaft (in dieser Satzung gemeinsam die " Revisionskommission " genannt) gemäß der Gesetzgebung, der Satzung der Gesellschaft und der von der allgemeinen Hauptversammlung der Gesellschaft genehmigten Geschäftsordnung „Über die Revisionskommission“ ausgeübt.

18.2. Die Revisionskommission wird von der jährlichen allgemeinen Hauptversammlung gewählt. Der Revisor darf nicht gleichzeitig Mitglied des Direktorenrats oder der Generaldirektor der Gesellschaft sein. Der Revisor kann für eine weitere Amtszeit wiedergewählt werden, und falls Gründe dafür vorliegen, durch Beschluss der allgemeinen Hauptversammlung vorzeitig abberufen werden.

18.3. Zur Kompetenz der Revisionskommission gehört:

1) Vorlage der Stellungnahme zum Jahresabschluss und zur Bilanz der Gesellschaft an die allgemeine Hauptversammlung;

2) Prüfung der finanzwirtschaftlichen Tätigkeit der Gesellschaft sowie ihrer Zahlungs-, Devisen- und anderen Geschäfte;

3) Einholung der für die Arbeit des Revisors erforderlichen persönlichen Erklärungen sowie Unterlagen (Buchhaltungsunterlagen und Finanzdokumente, Pläne, Berichte, Auskünfte, Kostenpläne und andere Dokumente) vom Generaldirektor und den Angestellten der Gesellschaft;

4) Prüfung des Jahresberichts der Leitungsorgane der Gesellschaft und der Einhaltung der festgelegten Kostenpläne, Richtlinien und Grenzwerte;

5) проверка осуществления платежей поставщикам продукции и услуг, платежей в бюджет, начисления и выплат дивидендов, а также погашения прочих обязательств Общества;

5) Prüfung der Zahlungen an Lieferanten von Erzeugnissen und Leistungen, der Zahlungen an den Fiskus, der Berechnung und Zahlung von Dividenden sowie der Tilgung sonstiger Verbindlichkeiten;

6) проверка постановки и достоверности оперативного, бухгалтерского и статистического учетов хозяйственных операций и отчетности;

6) Prüfung der operativen, buchhalterischen und statistischen Erfassung von Geschäftsvorgängen und der Rechnungslegung der Gesellschaft;

7) проверка состояния кассы и имущества Общества;

7) Prüfung der Kasse und des Vermögens der Gesellschaft;

8) получение на основании доверенности Общества в банках и других кредитных учреждениях данных и подтверждений о наличии средств на счетах Общества;

8) Einholung von Angaben und Nachweisen über den Stand von Konten der Gesellschaft bei Banken und anderen Kreditinstituten aufgrund einer Vollmacht der Gesellschaft;

9) требование созыва внеочередных: заседания совета директоров и общего собрания акционеров Общества;

9) die Einberufung von außerordentlichen Sitzungen des Direktorenrats und außerordentlichen allgemeinen Hauptversammlungen zu verlangen;

10) Ревизионная комиссия вправе вносить вопросы в повестку дня заседания совета директоров и общего собрания акционеров.

10) Einbringung von Tagesordnungspunkten in Sitzungen des Direktorenrats und allgemeine Hauptversammlungen.

18.4. Ревизионная комиссия несет ответственность за добросовестное выполнение возложенных на него обязанностей в соответствии с законодательством РФ, настоящим Уставом и Положением "О Ревизионной комиссии". Ревизионная комиссия несет имущественную ответственность перед Обществом за ущерб, причиненный в результате разглашения им сведений, составляющих предмет коммерческой тайны Общества, и иных противоправных действий.

18.4. Die Revisionskommission haftet für die gewissenhafte Ausführung der ihm übertragenen Pflichten nach den Vorschriften der Gesetzgebung, dieser Satzung und der Geschäftsordnung der Revisionskommission. Die Revisionskommission haftet mit seinem Vermögen gegenüber der Gesellschaft für den Schaden, der entsteht, wenn er Angaben, die zum Betriebsgeheimnis der Gesellschaft gehören, bekannt macht, und für andere rechtswidrige Handlungen.

18.5. Аудитором Общества может быть только международно - признанная аудиторская компания, внесенная в реестр аудиторов и аудиторских организаций. Аудитор проводит проверку финансово-хозяйственной деятельности Общества в соответствии с законодательством РФ на основании заключаемого с ним договора.

18.5. Ein externer Wirtschaftsprüfer der Gesellschaft kann nur eine international anerkannte Wirtschaftsprüfungsgesellschaft sein, die in das Register der Wirtschaftsprüfer und der Wirtschaftsprüfungsgesellschaften eingetragen ist. Der externe Wirtschaftsprüfer nimmt die Prüfung der finanzwirtschaftlichen Tätigkeit in Übereinstimmung mit der Gesetzgebung auf Grundlage eines mit ihm abzuschließenden Vertrags vor.

18.6. Аудитор Общества утверждается общим собранием акционеров. Размер оплаты услуг внешнего аудитора определяется советом директоров.

18.6. Der externe Wirtschaftsprüfer der Gesellschaft wird auf der allgemeinen Hauptversammlung ernannt. Die Höhe seiner Vergütung wird vom Direktorenrat festgelegt.

19. РЕОРГАНИЗАЦИЯ ЛИКВИДАЦИЯ ОБЩЕСТВА

19.1. Общество может быть добровольно реорганизовано по решению общего собрания акционеров Общества.

19.2. Реорганизация Общества может быть осуществлена в форме слияния, присоединения, разделения, выделения и преобразования в иную организационно-правовую форму в порядке, предусмотренном законодательством РФ.

19.3. Общество может быть ликвидировано добровольно по решению общего собрания акционеров или по решению суда в случаях и в порядке, предусмотренных законодательством РФ.

19.4. В случае ликвидации Общества, Общество обеспечивает передачу на государственное хранение всех документов (внутренние положения, финансовые и управленческие документы), имеющих историческое значение, в соответствующие архивы.

19. REORGANISATION UND LIQUIDATION DER GESELLSCHAFT

19.1. Die Reorganisation der Gesellschaft kann freiwillig auf Beschluss der allgemeinen Hauptversammlung der Gesellschaft erfolgen.

19.2. Die Reorganisation der Gesellschaft kann durch Verschmelzung, Verschmelzung durch Aufnahme, Spaltung, Ausgliederung und Umwandlung in eine andere Rechtsform in dem in der Gesetzgebung vorgesehenen Verfahren erfolgen.

19.3. Die Liquidation der Gesellschaft kann freiwillig auf Beschluss der allgemeinen Hauptversammlung oder auf Beschluss des Gerichts in den in der Gesetzgebung der Russischen Föderation vorgesehenen Fällen und Verfahren erfolgen.

19.4. Im Fall der Liquidation muss die Gesellschaft alle Unterlagen (interne Vorschriften, Verwaltungs-, Finanzunterlagen usw.), die historischen Wert haben, zur staatlichen Aufbewahrung in die entsprechende Archive übergeben.

20. ПОРЯДОК ВСТУПЛЕНИЯ УСТАВА В СИЛУ И ЕГО ИЗМЕНЕНИЕ

20.1. Настоящий Устав вступает в силу с даты его регистрации в порядке, установленном законодательством РФ.

20.2. Предложения по изменению и дополнению настоящего Устава принимаются на общем собрании акционеров Общества в порядке, определенном законодательством РФ и настоящим Уставом.

20. VERFAHREN FÜR DAS INKRAFTTRETEN DER SATZUNG UND IHRE ÄNDERUNG

20.1. Diese Satzung tritt mit ihrer Registrierung nach dem in der Gesetzgebung festgelegten Verfahren in Kraft.

20.2. Vorschläge zur Änderung und Ergänzung dieser Satzung werden auf der allgemeinen Hauptversammlung der Gesellschaft in dem von der Gesetzgebung und in dieser Satzung bestimmten Verfahren angenommen.

20.3. Если в результате изменения законодательства РФ отдельные статьи и положения настоящего Устава вступают с ним в противоречие, они (статьи и положения) утрачивают силу, и, до момента внесения изменений в настоящий Устав, Общество руководствуется законодательными актами Российской Федерации в части, касающейся утративших силу статей и положений настоящего Устава.

20.3 Falls infolge der Änderung der Gesetzgebung einzelne Artikel und Bestimmungen dieser Satzung in Widerspruch zur Gesetzgebung treten, so verlieren sie (die Artikel und Bestimmungen) ihre Rechtskraft und die Gesellschaft richtet sich hinsichtlich der Artikel und Bestimmungen dieser Satzung, die ihre Rechtsgültigkeit verloren haben, nach der Gesetzgebung bis entsprechende Änderungen in die Satzung eingetragen sind.

Настоящий Устав составлен на русском и немецком языках. В случае расхождений между русским и немецким текстами Устава приоритет имеет текст на русском языке.

Diese Satzung wurde in russischer und deutscher Sprache verfasst. Bei Widersprüchen zwischen dem russischen und dem deutschen Text der Satzung hat der russische Text Vorrang.

Изменения в учредительный документ
юридического лица ОГРН 1065074057773,
представлены при внесении в ЕГРЮЛ
записи от 01.10.2025 за ГРН 2255006420194

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН
УСИЛЕННОЙ КВАЛИФИЦИРОВАННОЙ
ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ

сведения о сертификате эп

Сертификат: 008D600ECBBEFAFC98575AE85E992C2139
Владелец: МЕЖРЕГИОНАЛЬНАЯ ИНСПЕКЦИЯ
ФЕДЕРАЛЬНОЙ НАЛОГОВОЙ СЛУЖБЫ ПО
ЦЕНТРАЛИЗОВАННОЙ ОБРАБОТКЕ ДАННЫХ
Действителен: с 01.07.2025 по 30.09.2026

Утверждено
Решением №3/2025
Единственного акционера Акционерного общества «Зиверт Рус» от 17 сентября 2025 года

Bestätigt
durch den Beschluss Nr. 3/2025 der alleinigen Aktionärin der Aktiengesellschaft „Sievert Rus“ vom 17 September 2025

ИЗМЕНЕНИЯ № 1
в Устав
Акционерного общества «Зиверт Рус»
(Редакция № 3),
ГРН 2245002400597 от 14.11.2024,

ÄNDERUNG NR. 1
der Satzung
der Aktiengesellschaft „Sievert Rus“
(Fassung Nr. 3),
Eintragungsnummer 2245002400597 vom 14.11.2024,

внесенного в Единый государственный реестр юридических лиц за основным государственным регистрационным номером 1065074057773

eingetragen im einheitlichen staatlichen Register juristischer Personen unter der staatlichen Hauptregistrierungsnummer 1065074057773

Изложить пункт 17.1 статьи 17 Устава Общества в следующей редакции:

Punkt 17.1 Artikel 17 der Satzung der Gesellschaft in der folgenden Fassung darzulegen:

«17.1. Генеральный директор назначается советом директоров Общества. Генеральный директор может в любое время быть освобожден от своих обязанностей решением совета директоров. Генеральный директор назначается на 3 (Три) года и может быть назначен неограниченное количество раз. При назначении одного и того же лица генеральным директором Общества на второй срок подряд, срок его полномочий считается неограниченным с момента такого назначения.»

„17.1. Der Generaldirektor wird vom Direktorenrat der Gesellschaft bestellt. Der Generaldirektor kann jederzeit durch Beschluss des Direktorenrats entlassen werden. Der Generaldirektor wird für 3 (drei) Jahre ernannt und kann beliebig oft wieder ernannt werden. Bei der Bestellung der gleichen Person zum Generaldirektor der Gesellschaft für eine zweite aufeinanderfolgende Frist gilt die Bestellung ab dem Datum solcher Bestellung unbefristet.“

c61d6372c1ad45378e2fe911121f0855

Форма **№ Р50007**

Лист записи
Единого государственного реестра юридических лиц

В Единый государственный реестр юридических лиц в отношении юридического лица

АКЦИОНЕРНОЕ ОБЩЕСТВО "ЗИВЕРТ РУС"

полное наименование юридического лица

основной государственный регистрационный номер (ОГРН)

1	0	6	5	0	7	4	0	5	7	7	7	3

внесена запись о государственной регистрации изменений, внесенных в учредительный документ юридического лица, и внесении изменений в сведения о юридическом лице, содержащиеся в ЕГРЮЛ

01 (число) октября (месяц прописью) 2025 (год) года

за государственным регистрационным номером (ГРН)

2	2	5	5	0	0	6	4	2	0	1	9	4

Запись содержит следующие сведения:

№ п/п	Наименование показателя	Значение показателя
1	2	3
Сведения о заявителях при данном виде регистрации		
1	Вид заявителя	Лицо, действующее от имени юридического лица без доверенности
Данные заявителя, физического лица		
2	Фамилия Имя Отчество	ВЕРИГО АЛЕКСАНДР ВЯЧЕСЛАВОВИЧ
3	Идентификационный номер налогоплательщика (ИНН)	771206976232
4	ИНН ФЛ по данным ЕГРН	771206976232
Сведения о документах, представленных для внесения данной записи в Единый государственный реестр юридических лиц		
1		
5	Наименование документа	Р13014 Заявление об изменении учр.документа и/или иных сведений о ЮЛ
6	Документы представлены	в электронном виде
2		
7	Наименование документа	Решение о внесении изменений в учредительный документ ЮЛ, либо иное решение или документ, на основании которого вносятся данные изменения
8	Документы представлены	в электронном виде
3		
9	Наименование документа	Изменения в учредительный документ ЮЛ
10	Документы представлены	в электронном виде

Лист записи выдан налоговым органом

Межрегиональная инспекция Федеральной налоговой службы по централизованной обработке данных

полное наименование налогового органа

01	октября	2025	года
(число)	*месяц (прописью)*	*(год)*	

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН УСИЛЕННОЙ КВАЛИФИЦИРОВАННОЙ ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ

сведения о сертификате эп

Сертификат: 008D600ECBBEFAFC98575AE85E992C2139
Владелец: МЕЖРЕГИОНАЛЬНАЯ ИНСПЕКЦИЯ ФЕДЕРАЛЬНОЙ НАЛОГОВОЙ СЛУЖБЫ ПО ЦЕНТРАЛИЗОВАННОЙ ОБРАБОТКЕ ДАННЫХ МЕЖРЕГИОНАЛЬНАЯ ИНСПЕКЦИЯ ФЕДЕРАЛЬНОЙ НАЛОГОВОЙ СЛУЖБЫ ПО ЦЕНТРАЛИЗОВАННОЙ ОБРАБОТКЕ ДАННЫХ
Действителен: с 05.03.2025 по 29.05.2026